叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 新美洲猎头(headhunters Of Nuamerica) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新美洲猎头(Headhunters of Nuamerica)

['hedhʌntəz]	[ɒv; əv]	-
HEADHUNTERS	**OF**	**NUAMERICA**
猎头	的	-

北美猎头公司

[baɪ]	['stæntən]	[ə; eɪ]	.	['koʊblɛnts]
By	**STANTON**	**A**	**.**	**COBLENTZ**
经过	斯坦顿	一个	.	科布伦茨

作者：斯坦顿·A·科布伦茨

[	[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['i:tekst]	[wɒz; wəz]	[prə'dju:st]	[frɒm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['kɒmɪt]	[mɑ:tʃ]	-	.
Comet	**March**	**41**	**.**
彗星	行进	-	.

3月41日彗星。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜ:tʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:]	.	[es]	.	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'nju:d]	.]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[stʌnd]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[ɪn]	['daʊniz]	[hed]	[æz; əz]	[hi:; hi]	['sləʊli]	[ri'gein, ri:-]
There	**was**	**a**	**stunned**	**sensation**	**in**	**Downey's**	**head**	**as**	**he**	**slowly**	**regained**
那里	曾是	一个	目瞪口呆	感觉	在	唐尼	头	作为	他	缓慢地	恢复

['kɒnʃəsnəs]	.
consciousness	**.**
意识	.

唐尼慢慢恢复意识时，感到一阵眩晕。

[hi:; hi][hæd; həd]	[ðə; ði]	['fi:lɪŋ]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[hu:]	[hæz; həz]	[bi:n]	[drʌgd]	,	[ɔ:(r)]	['sændbægd]	;
He	**had**	**the**	**feeling**	**of**	**one**	**who**	**has**	**been**	**drugged**	**,**	**or**	**sandbagged**	**;**
他	有	这	感觉	的	一	WHO	有	到过	吸毒	,	或者	沙袋	;

他感觉自己像是被下了药，或者被人用沙袋装住了一样；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	[hi:; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[kwaɪt]	[rɪ'kɔ:l]	[weə(r)]	[hi:; hi]	[wɒz; wəz]	[ɔ:(r)]	[wɒt]
and	**for**	**a**	**moment**	**he**	**could**	**not**	**quite**	**recall**	**where**	**he**	**was**	**or**	**what**
和	为了	一个	片刻	他	可以	不是	相当	记起	在哪里	他	曾是	或者	什么

[hæd; həd]	['hæpənd]	[tu:; tə][hɪm]	.
had	**happened**	**to**	**him**	**.**
有	发生	到	他	.

他一时想不起自己身在何处，也想不起发生了什么事。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] , ['hæmərɪŋ] [saʊnd][frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]

He	was	only	aware	of	a	dull	,	hammering	sound	from	somewhere	in	the
他	曾是	仅有的	意识到的	的	一个	乏味的	,	锤击	声音	从	某处	在	这

['dɪstəns] ;

distance	;
距离	;

他只感觉到远处传来沉闷的敲击声;

[ænd; ənd][ə'weə(r)]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [peɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪfnəs] [ɪn] ['evrɪ] [dʒɔɪnt][ænd; ənd]

and	aware	also	of	the	aching	pain	and	the	stiffness	in	every	joint	and
和	意识到的	还	的	这	疼痛	疼痛	和	这	刚性	在	每一个	联合的	和

['mʌs(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] .

muscle	of	his	body	.
肌肉	的	他的	身体	.

他也感觉到了全身每个关节和肌肉的疼痛和僵硬。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][fɜːst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [gluːd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]

It	seemed	to	him	at	first	that	his	eyelids	were	glued	together	,	and
它	似乎	到	他	在	第一的	那	他的	眼睑	是	胶合	一起	,	和

[wʊd] ['nevə(r)]['əʊpən] ;

would	never	open	;
会	绝不	打开	;

他起初感觉自己的眼皮好像粘在了一起，永远也睁不开了;

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [fɔːst] [ðem; ðəm][ə'pɑːt] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	when	at	length	he	forced	them	apart	,	he	realized	that	he	was
和	什么时候	在	长度	他	强制	他们	除	,	他	已实现	那	他	曾是

[ɪn] ['dɑːknəs] ,

in	darkness	,
在	黑暗	,

当他最终将他们分开时，他意识到自己身处黑暗之中。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][feɪnt] [laɪt] [ðæt] ['sləʊli] ['waɪdnd] [æt; ət][ðə; ði]['fɜːðə(r)] [end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ]

except	for	a	faint	light	that	slowly	widened	at	the	further	end	of	a	narrow
除了	为了	一个	头晕的	光	那	缓慢地	扩大	在	这	更远	结尾	的	一个	狭窄的

['gæləri] .

gallery	.
画廊	.

除了狭窄走廊尽头缓缓亮起的微弱光线。

[ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] [frɒm; frəm][dʒʌst] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] ;

A	low	moan	from	just	ahead	of	him	caused	him	to	reach	out	;
一个	低的	呻吟	从	只是	前方	的	他	导致	他	到	抵达	出去	;

他前方传来一声低沉的呻吟，这让他伸出手去;

[ænd; ənd] , [mɔː(r)][baɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][baɪ] [saɪt] , [hiː; hi]['rekəg'naɪzd][ðə; ði][slɪm] [fɔːm] [sprɔːld] [fʊl]

and	,	more	by	feeling	than	by	sight	,	he	recognized	the	slim	form	sprawled	full
和	,	更多的	经过	感觉	比	经过	视线	,	他	认可	这	苗条的	形式	蔓延	满的

- [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

-	length	on	the	floor	.
-	长度	在	这	地面	.

与其说是看得见，不如说是感觉上，他认出了躺在地板上的那个瘦削的身影。

['dʒuːdɪθ] ['bɑːkli] !

Judith	Barclay	!
朱迪思	巴克莱	!

朱迪思·巴克莱!

[æz; əz] [ðɪs] [neɪm] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [liːp] ,

As	this	name	flashed	across	his	mind	,	recollection	came	back	with	a	great	leap	,
作为	这	姓名	闪光灯	穿过	他的	头脑	,	回忆	来了	后退	和	一个	伟大的	飞跃	,

这个名字在他脑海中一闪而过，记忆瞬间涌上心头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɔːtʃəd] [breɪn] [ˌriːkən'strʌktɪd] [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] .

and	his	tortured	brain	reconstructed	the	scenes	of	the	last	hour	or	two	.
和	他的	受折磨	脑	重建	这	场景	的	这	最后的	小时	或者	二	.

他饱受折磨的大脑重现了过去一两个小时的场景。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][wɔː(r)] , ['fɒləʊd] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [baɪ]

The	announcement	of	the	outbreak	of	war	,	followed	almost	immediately	by
这	公告	的	这	暴发	的	战争	,	随后	几乎	立即地	经过

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪd] [pleɪnz] !

the	appearance	of	the	raiding	planes	!
这	外貌	的	这	突袭	飞机	!

战争爆发的消息一经宣布，几乎立刻就有了空袭飞机!

[hɪz; ɪz] [ə'piːl] [tuː; tə]['dʒuːdɪθ] ,

His	appeal	to	Judith	,
他的	上诉	到	朱迪思	,

他向朱迪思求情，

[wen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]

when	for	the	twentieth	time	she	had	shrugged	her	thin	shoulders	and
什么时候	为了	这	第二十	时间	她	有	耸了耸肩	她	薄的	肩膀	和

[rɪ'fjuːzd] [hɪm] ;

refused	him	;
拒绝	他	;

当她第二十次耸了耸瘦弱的肩膀，拒绝了他时；

[ðen] [ðə; ði][ə'lɑːm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [flaɪt] [tə'geðə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['pænɪki] [kraʊdz] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

then	the	alarm	,	and	their	flight	together	through	the	panicky	crowds	toward	the
然后	这	警报	,	和	他们的	航班	一起	通过	这	惊慌失措	人群	朝向	这

[eə(r)] - [reɪd] ['ʃeltəz] !

air	-	raid	shelters	!
空气	-	袭击	避难所	!

然后警报响起，他们一起穿过惊慌失措的人群，逃向防空洞!

[ðeə(r)] ['terɪfaɪd] [hɔːlt] , [wen] [ə; eɪ] [bɒm] [plaʊ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] ;

Their	terrified	halt	,	when	a	bomb	plowed	up	the	street	just	before	them	;
他们的	恐惧	停止	,	什么时候	一个	炸弹	犁过的	向上	这	街道	只是	前	他们	;

就在他们面前，一枚炸弹炸上了街道，他们惊恐地停了下来；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [dæʃ] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'mens] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɒŋkriːt] [paɪp] , [weə(r)] [sʌm; səm]

and	their	dash	into	an	immense	section	of	concrete	pipe	,	where	some
和	他们的	短跑	进入	一个	巨大	部分	的	具体的	管道	,	在哪里	一些

[kən'strʌkʃn] [wɜːk] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [wei] !

construction	work	was	under	way	!
建造	工作	曾是	在下面	方式	!

他们一头撞进了一段巨大的混凝土管道里，当时那里正在进行施工!

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] ['θʌdɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'kʌʃn] ; ['dʒuːdɪθs] [skriːm] — [ænd; ənd]

And	,	finally	,	the	thudding	sound	of	a	concussion	;	Judith's	scream	—	and
和	,	最后	,	这	砰砰声	声音	的	一个	脑震荡	;	朱迪思的	尖叫	—	和

['dɑːknəs] !

darkness	!
黑暗	!

最后，传来一声闷响，像是脑震荡；朱迪丝的尖叫声——然后是黑暗!

" [wel] , [baɪ]['θʌndə(r)] , [ðæt] [ʃel] ['prɪti] [nɪə(r)][gɒt][ˌjuː 'es] !

"	Well	,	by	thunder	,	that	shell	pretty	near	got	us	!
"	出色地	,	经过	雷	,	那	壳	漂亮的	靠近	得到	我们	!

“我的天哪，那枚炮弹差点就打中我们了！”

" [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , ['skeəsli] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪp] ,

"	he	reflected	,	scarcely	wondering	at	the	changed	appearance	of	the	pipe	,
"	他	反映	,	几乎	好奇	在	这	已更改	外貌	的	这	管道	,

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

which	he	attributed	to	the	explosion	.
哪个	他	归因于	到	这	爆炸	.

他沉思着，几乎没有注意到管道外观的变化，他认为这是爆炸造成的。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd][felt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːrlz][ɑːm] , [hiː; hi] [ɑːskt] ,

Then	,	as	he	reached	out	and	felt	for	the	girl's	arm	,	he	asked	,
然后	,	作为	他	达到	出去	和	毛毡	为了	这	女孩们	手臂	,	他	问	,

然后，当他伸手摸索女孩的手臂时，他问道：

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [dʒuːd] ? [hɜːt] ? "

"	How	are	you	,	Jude	?	Hurt	?	"
"	如何	是	你	,	裘德	?	伤害	?	"

“裘德，你好吗？受伤了吗？”

" [nəʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] , [mɔːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['wiːkli] .

"	No	,	I'm	all	right	,	Mort	,	"	she	answered	,	weakly	.
"	不	,	我是	全部	正确的	,	莫特	,	"	她	回答	,	弱	.

“不，我没事，莫特，”她虚弱地回答道。

" ['əʊnli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fʌni] [ɪn][ðə; ði] [hed] .

"	Only	,	a	little	—	a	little	funny	in	the	head	.
"	仅有的	,	一个	小的	—	一个	小的	有趣的	在	这	头	.

“只是，有点——脑子有点问题。”

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] ['dɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪp] ,

"	He	glanced	out	along	the	tapering	dimness	of	the	pipe	,
"	他	瞥了一眼	出去	沿着	这	逐渐变细	昏暗	的	这	管道	,

他瞥了一眼逐渐变细的烟囱，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['fɜːðə(r)] [end] ['sləʊli] ['waɪdnɪŋ] .

and	saw	the	light	at	the	further	end	slowly	widening	.
和	锯	这	光	在	这	更远	结尾	缓慢地	扩大	.

看到远处的光亮慢慢地扩大了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [rɪ'njuːd] ['hæmərɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

At	the	same	time	,	the	noise	of	renewed	hammering	came	to	his	ears	.
在	这	相同的	时间	,	这	噪音	的	更新	锤击	来了	到	他的	耳朵	.

与此同时，他又听到了敲击声。

" [wel] , [ðə; ði][ɹ'ɛskjuːəz][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [hɪə(r)] ['prɪti] [kwɪk] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] .

"	Well	,	the	rescuers	are	getting	here	pretty	quick	,	"	he	remarked	.
"	出色地	,	这	救援人员	是	获得	这里	漂亮的	快的	,	"	他	评论	.

“救援人员很快就到了，”他说道。

" [ges] [ðə; ði][reɪdz]['əʊvə(r)] . "

"	Guess	the	raid's	over	.	"
"	猜测	这	突袭的	超过	.	"

“看来突袭行动结束了。”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !

"	Thank	heaven	!
"	感谢	天堂	!

“谢天谢地！

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] .

"	she	sighed	.
"	她	叹了口气	.

她叹了口气。

" [ai] — [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri] [waɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [tʃuːz] , [mɔːt] .
" I — I don't think this was a very wise place to choose , Mort .
" 我 — 我 不 思考 这 曾是 一个 非常 明智的 地方 到 选择 , 莫特 .

"我——我觉得选择这里并不是一个明智的地方，莫特。"

" [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)]['prez(ə)nt][grɪm] [ləʊ'keɪʃn] ,
" He bit his lip , wondering why , even in their present grim location ,
" 他 少量 他的 唇 , 好奇 为什么 , 甚至 在 他们的 展示 严峻 地点 ,

他咬着嘴唇，心想，即使身处如今这般阴森的境地，为什么……

[hɜː(r); hə(r)] [liːst] [rɪ'mɑːk] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə]['tɔːtʃə(r)] [hɪm] .
her least remark should have the power to torture him .
她 至少 评论 应该 有 这 力量 到 酷刑 他 .

她最轻描淡写的一句话，就足以让他痛苦不堪。

" [doʊnt][juː; jʊ] — [doʊnt][juː; jʊ] [smel] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliə(r)] ?
" Don't you — don't you smell something peculiar ?
" 不 你 — 不 你 闻 某物 奇特 ?

"你难道没闻到什么奇怪的味道吗？"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk]['iːθə(r)] ?
A little like ether ?
一个 小的 喜欢 醚 ?

有点像乙醚?

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [ɪn] ['fɔːltərɪŋ] [təʊnz] ; [waɪl] [hiː; hi] ,
" she went on , in faltering tones ; while he ,
" 她 去 在 , 在 摇摇欲坠 音调 ; 尽管 他 ,

她继续说道，声音有些颤抖；而他，

[æz; əz][ðə; ði] [lait] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ['braitən] [tuː; tə][ə; eɪ][gleə(r)] ,
as the light at the end of the gallery brightened to a glare ,
作为 这 光 在 这 结尾 的 这 画廊 明亮 到 一个 强光 ,

画廊尽头的灯光突然变得刺眼，

['tɔtə] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv]
tottered to his hands and knees , and then fell back to the floor of
摇摇晃晃 到 他的 双手 和 膝盖 , 和 然后 跌倒 后退 到 这 地面 的
[ðə; ði][tjuːb] ,
the tube ,
这 管子 ,

他踉跄着跪了起来，然后又跌回了地铁车厢的地板上。

['fiːlɪŋ] [sɪk] [ɪn][ðə; ði] [hed] .
feeling sick in the head .
感觉 生病的 在 这 头 .

感觉头晕恶心。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)] , [baɪ] ['krɪstəfə(r)] !
" There's something wrong with the air , by Christopher !
" 有 某物 错误的 和 这 空气 , 经过 克里斯托弗 !

"克里斯托弗，空气肯定有问题！"

" [hiː; hi] ['mʌtə] ; [ænd; ənd] [ðen] [kraɪd] [aʊt][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , " [seɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
" he muttered ; and then cried out in astonishment , " Say , do you see that ?
" 他 低声说道 ; 和 然后 哭 出去 在 惊讶 , " 说 , 做 你 看 那 ?

他喃喃自语；然后惊讶地喊道："喂，你看到了吗？"

" [baɪ][ðə; ði] [braɪt] [lait] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] , [tuː] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] .
" By the bright light at the end of the gallery , two figures were visible .
" 经过 这 明亮的 光 在 这 结尾 的 这 画廊 , 二 数据 是 可见的 .

"在画廊尽头明亮的灯光下，可以看到两个人影。"

[tuː] [men] ['weərɪŋ] [kləʊðz] [laɪk] ['skɒtɪʃ] [kɪlts] , [braɪt] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['emərəld] - [hjuːd] ,
Two men wearing clothes like Scottish kilts , bright crimson and emerald - hued ,
二 男人 穿着 衣服 喜欢 苏格兰 苏格兰短裙 , 明亮的 赤红 和 翠 - 有色 ,
[ænd; ənd] [wɪð] [beə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [niːz] !
and with bare arms and knees !
和 和 裸 武器 和 膝盖 !

两个男人穿着类似苏格兰短裙的衣服，鲜艳的深红色和翠绿色，露出胳膊和膝盖！

['əʊvə(r)][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd]['nɒstrəlz][ɒv; əv] [iːtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] , ['skɑːlət] - [tjuːbd]
Over the lips and nostrils of each was a drooping , scarlet - tubed
超过 这 嘴唇 和 鼻孔 的 每个 曾是 一个 下垂 , 猩红 - 管状
[ˌæpə'reɪtəs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk][ə; eɪ][gæs] - [mɑːsk] ,
apparatus , a little like a gas - mask ,
设备 , 一个 小的 喜欢 一个 气体 - 面具 ,

每只嘴巴和鼻孔上都垂着一个猩红色的管状装置，有点像防毒面具。

[ðəʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eni] [gæs] - [mɑːsk] [ðæt] ['daʊni] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .
though different from any gas - mask that Downey had ever seen .
尽管 不同的 从 任何 气体 - 面具 那 唐尼 有 曾经 已见 .

虽然与唐尼以前见过的任何防毒面具都不同。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [stɪk] ,
And in the hand of the foremost was a minute shining stick ,
和 在 这 手 的 这 首先 曾是 一个 分钟 灼灼 戳 ,

领头的人手里拿着一根细小的闪亮木棍，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋli] [waɪt] ['sɜːtʃlaɪt] [reɪ] [ʃɒt] [aʊt] ,
from which suddenly a dazzlingly white searchlight ray shot out ,
从 哪个 突然 一个 耀眼地 白色的 探照灯 射线 射击 出去 ,

突然，一道耀眼的白色探照灯光束从中射出，

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [træpt] [p'ɜːsənz] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] .
illuminating the two trapped persons as if by a blaze of sunlight .
启发性的 这 二 被困 人 作为 如果 经过 一个 火焰 的 阳光 .

仿佛一道耀眼的阳光照亮了被困的两人。

['daʊni] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['strendʒər] ['stɑːtɪd] [bæk] [ɪn] [sə'praɪz] ;
Downey thought that the strangers started back in surprise ;
唐尼 想法 那 这 陌生人 开始 后退 在 惊喜 ;

唐尼认为陌生人惊讶地后退了一步；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][wɒz; wəz] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sekənd] ,
but all that he was certain of was that , after a second ,
但 全部 那 他 曾是 肯定 的 曾是 那 , 后 一个 第二 ,

但他唯一确定的是，过了一会儿，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [m'əʊʃənɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][tjuːb] .
they were motioning him to come out of the tube .
他们 是 示意 他 到 来 出去 的 这 管子 .

他们示意他从管子里出来。

[ðɪs] ['daʊni] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də]['əʊnli] ['veri] ['sləʊli] , [waɪl] ['helpɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] ,
This Downey was able to do only very slowly , while helping the girl ,
这 唐尼 曾是 有能力的 到 做 仅有的 非常 缓慢地 , 尽管 帮助 这 女孩 ,

唐尼只能非常缓慢地完成这个动作，同时还要帮助那个女孩。

[huː] [wɒz; wəz] ['taɪtli] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['biːdɪd] ['hændbæg] .
who was tightly clutching at a large beaded handbag .
WHO 曾是 紧紧 紧握 在 一个 大的 串珠 手提包 .

她紧紧抓着一个缀满珠子的大型手提包。

[səʊ]['peɪnf(ə)l][wɒz; wəz][ðeə(r)]['prəʊgres] [ðæt] [ðə; ði][mænz][maɪnd] , [stɪl] [deɪzd] ,

So	painful	was	their	progress	that	the	man's	mind	,	still	dazed	,
所以	痛苦	曾是	他们的	进步	那	这	男人的	头脑	,	仍然	茫然	,

他们的进展如此痛苦，以至于那人的意识仍然一片空白。

[hæd; həd]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn][ðeə(r)][ɹ'ɛskjuːəz] - [ə'pɪərəns] .

had	little	chance	to	reflect	on	their	rescuers	'	appearance	.
有	小的	机会	到	反映	在	他们的	救援人员	-	外貌	.

他们几乎没有机会去观察救援人员的外貌。

['daʊtləs] [ðə; ði] ['strendʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['vɔːdəvɪl] [pəˈfɔrməz] [huː] , [kɔːt] [baɪ] [səˈpraɪz] ,

Doubtless	the	strangers	were	vaudeville	performers	who	,	caught	by	surprise	,
毫无疑问	这	陌生人	是	杂耍剧	表演者	WHO	,	捕捉	经过	惊喜	,

毫无疑问，这些陌生人是杂耍演员，他们被突如其来的变故弄得措手不及。

[hæd; həd][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] ['kɒstjuːmz] .

had	had	no	time	to	change	their	costumes	.
有	有	不	时间	到	改变	他们的	服装	.

他们根本没有时间换衣服。

[bʌt; bət] [wen] ['daʊni] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][tjuːb][ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] ,

But	when	Downey	finally	came	to	the	end	of	the	tube	and	stared	out	,
但	什么时候	唐尼	最后	来了	到	这	结尾	的	这	管子	和	凝视	出去	,

但当唐尼最终走到管子尽头，凝视着窗外时，

[hiː; hi] [gɑːspt] [ænd; ənd] ['stægəd] , [klʌtʃt] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd][sæŋk]

he	gasped	and	staggered	,	clutched	one	hand	to	his	forehead	,	and	sank
他	倒吸一口气	和	交错	,	紧握	一	手	到	他的	前额	,	和	沉没

[fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

full	-	length	to	the	ground	,
满的	-	长度	到	这	地面	,

他倒吸一口凉气，踉跄了一下，一只手捂住额头，整个人瘫倒在地。

[ɪn] ['riːlɪŋ] [bɪ'wɪldəmənt] .

in	reeling	bewilderment	.
在	卷轴	困惑	.

惊愕不已，不知所措。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðə; ði] [ʃɒk] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][maɪnd] !

Surely	,	the	shock	had	turned	his	mind	!
一定	,	这	震惊	有	转向	他的	头脑	!

这场冲击肯定让他改变了主意！

[ðə; ði] [lɒŋ] ['mɑːb(ə)l][laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['bɪldɪŋz] ,

The	long	marble	lines	of	the	Government	buildings	,
这	长的	大理石	线条	的	这	政府	建筑物	,

政府大楼绵延的大理石线条，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['dɒmɪneɪtɪd][ðə; ði] [siːn] ['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]

which	had	dominated	the	scene	only	a	short	while	before	—	they	were	no
哪个	有	占主导地位	这	场景	仅有的	一个	短的	尽管	前	—	他们	是	不

[lɒŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] !

longer	to	be	seen	!
更长	到	是	已见	!

不久前还占据主导地位的那些人——如今却不见踪影了！

[ðə; ði]['sændstəʊn] ['mænʃənz] [ɒv; əv] [rəʊ] , [dʒʌst][tuː; tə][hɪz; ɪz][left] , [hæd; həd] ['vænɪʃd] !

The	sandstone	mansions	of	Bannerton	Row	,	just	to	his	left	,	had	vanished	!
这	砂岩	豪宅	的	班纳顿	排	,	只是	到	他的	左边	,	有	消失了	!

就在他左侧的班纳顿街的砂岩豪宅已经消失了！

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪd][pɑːk] ,

He	was	in	the	midst	of	a	wide	park	,
他	曾是	在	这	中间	的	一个	宽的	公园	,

他当时身处一个宽阔的公园中央，

['fiːtʃəd] [baɪ] [nɑːld] [əʊld][elmz] — [nɑːld] [əʊld][elmz][ə; eɪ]['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] ,

featured	by	gnarled	old	elms	—	gnarled	old	elms	a	hundred	feet	high	,
特色	经过	盘根错节的	老的	榆树	—	盘根错节的	老的	榆树	一个	百	脚	高的	,

以虬曲苍劲的老榆树为特色——这些老榆树高达百尺，

[weə(r)] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sæplɪŋ] !

where	there	had	been	not	even	a	sapling	!
在哪里	那里	有	到过	不是	甚至	一个	树苗	!

那里以前连一棵小树苗都没有！

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] , [waɪ] [dɪd]['dʒuːdɪθ] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	if	this	were	only	a	nightmare	,	why	did	Judith	share	it	?
但	如果	这	是	仅有的	一个	恶梦	,	为什么	做过	朱迪思	分享	它	?

但如果这只是一场噩梦，为什么朱迪思要把它告诉别人呢?

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deɪzd] [ˌeksklə'meɪʃən] [ʃəʊd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [təʊld][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] !

For	her	dazed	exclamations	showed	that	her	eyes	told	the	same	story	!
为了	她	茫然	感叹词	显示	那	她	眼睛	讲述	这	相同的	故事	!

她惊愕的惊呼表明，她的眼神也诉说着同样的故事!

[æz; əz] [ðeɪ] [briːðd] [ðə; ði][klɪə(r)][eə(r)][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][tjuːb] , [ðə; ði] [heɪz] [klɪəd] ['ræpɪdli]

As	they	breathed	the	clear	air	outside	the	tube	,	the	hazes	cleared	rapidly
作为	他们	呼吸	这	清除	空气	外部	这	管子	,	这	薄雾	已清除	快速

[frɒm; frəm][ðeə(r)][maɪndz] ;

from	their	minds	;
从	他们的	思想	;

当他们呼吸到管外的新鲜空气时，脑海中的迷雾迅速消散了;

[ðə; ði] [streŋθ] [siːmd] [ɔːl][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [kɔːs] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [lɪmz] ,

the	strength	seemed	all	at	once	to	course	back	to	their	limbs	,
这	力量	似乎	全部	在	一次	到	课程	后退	到	他们的	四肢	,

一股力量仿佛瞬间涌回了他们的四肢。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] .

and	they	were	able	to	rise	to	their	feet	.
和	他们	是	有能力的	到	上升	到	他们的	脚	.

他们得以站起身来。

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['sekənd]['əʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [bɪ'fʌdəlmənt] .

But	each	second	only	added	to	their	befuddlement	.
但	每个	第二	仅有的	额外	到	他们的	困惑	.

但每一秒都只会让他们更加困惑。

[ðə; ði] [red] - [ænd; ənd] - [griːn] - [klæd][men][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [tuː] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][skɔː(r)] .

The	red	-	and	-	green	-	clad	men	were	but	two	out	of	a	score	.
这	红色的	-	和	-	绿色的	-	覆膜	男人	是	但	二	出去	的	一个	分数	.

身穿红绿相间服装的男子只是二十人中的两个人。

[ɔːl][wɔː(r)] ['kɪltɪd] ['kɒstjuːmz] , [wɪð] [beə(r)] [ɑːmz][ænd; ənd] [niːz] ; [ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪd]

All	wore	kilted	costumes	,	with	bare	arms	and	knees	;	and	all	were	arrayed
全部	穿着	苏格兰短裙	服装	,	和	裸	武器	和	膝盖	;	和	全部	是	排列

[ɪn] [braɪt] [kʌləz] :

in	bright	colors	:
在	明亮的	颜色	:

她们都穿着苏格兰短裙，露出手臂和膝盖；而且都穿着色彩鲜艳的服装：

['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][gəʊld] , [krəʊm] ['jeləʊ] , ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] ['mɪlki] [waɪt] .

purple	and	gold	,	chrome	yellow	,	crimson	,	and	milky	white	.
紫色的	和	金子	,	铬合金	黄色的	,	赤红	,	和	乳白色	白色的	.

紫色和金色、铬黄色、深红色和乳白色。

[ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] [wɪð] [waɪld][ˌeksklə'meiʃən] ,

And	all	had	crowded	around	them	with	wild	exclamations	,
和	全部	有	挤	大约	他们	和	荒野	感叹词	,

所有人都围拢过来，发出阵阵惊叹声。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ɪn] [haɪ] - [pɪtʃt] [təʊnz] [ðæt] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][æt; ət][fɜːst] [ˌʌndə'stænd]

calling	out	in	high	-	pitched	tones	that	neither	of	them	could	at	first	understand
呼叫	出去	在	高的	-	投球	音调	那	两者都不	的	他们	可以	在	第一的	理解

.

:

·

他们发出尖锐的叫喊声，起初两人都听不懂。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [frɒm; frəm][ə'mɪd][ðə; ði][dɪn] , [tuː] [kraɪz] [meɪd] [ðəm'selvz] ['evɪdənt] , [ʃril] [ɪn]

At	length	,	from	amid	the	din	,	two	cries	made	themselves	evident	,	shrilling	in
在	长度	,	从	之中	这	din	,	二	哭泣	制成	他们自己	明显	,	尖锐的	在

[ə; eɪ][streɪndʒ] [əkˌsentʃu'eɪʃn] ,

a	strange	accentuation	,
一个	奇怪的	重音	,

最后，在嘈杂声中，两声尖叫清晰地传了出来，尖锐刺耳，带着一种奇怪的语调。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

Where	do	you	come	from	?
在哪里	做	你	来	从	?

你从哪里来的?

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

Where	do	you	come	from	?
在哪里	做	你	来	从	?

你从哪里来的?

" [tuː; tə] [ðɪs] ['daʊni] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [krækt] [ænd; ənd]['brəʊkən]['iːv(ə)n]

"	To	this	Downey	replied	,	in	a	voice	that	sounded	cracked	and	broken	even
"	到	这	唐尼	回复	,	在	一个	嗓音	那	听起来	裂纹	和	破碎的	甚至

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪəz] .

to	his	own	ears	.
到	他的	自己的	耳朵	.

"对此，唐尼回答道，他的声音听起来嘶哑而破碎，即使他自己听起来也是如此。"

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

Where	do	you	come	from	?
在哪里	做	你	来	从	?

你从哪里来的?

" [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['rɪp(ə)l] ,

"	His	answer	was	an	outburst	of	laughter	which	,	beginning	in	a	low	ripple	,
"	他的	回答	曾是	一个	爆发	的	笑声	哪个	,	开始	在	一个	低的	波纹	,

他的回答是一阵爆发式的笑声，起初只是低低的涟漪，

['grædʒuəli] [rəʊz] [tuː; tə][æn; ən] [ʌp'rɔːriəs] [krə'ʃendəʊ] .

gradually	rose	to	an	uproarious	crescendo	.
逐步地	玫瑰	到	一个	哄然	渐强	.

逐渐升温，最终达到震耳欲聋的高潮。

[ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [bluː] - [ænd; ənd] - ['ɒrɪndʒ]

This	demonstration	was	checked	by	the	arrival	of	a	tall	blue	-	and	-	orange
这	示范	曾是	已检查	经过	这	到达	的	一个	高的	蓝色的	-	和	-	橙子

- [klæd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

-	clad	individual	,
-	覆膜	个人	,

这场示威活动被一名身穿蓝橙色衣服的高个子人士的到来所制止。

[huː] [stʊd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dʒemd] ['sɪlvə(r)][stɑː(r)] [ðæt]

who	stood	out	from	the	others	owing	to	a	large	gemmed	silver	star	that
WHO	站立	出去	从	这	其他的	欠款	到	一个	大的	宝石	银	星星	那

[kraʊnd] [hɪz; ɪz][bɔːld] [peɪt] .

crowned	his	bald	pate	.
加冕	他的	秃	肉酱	.

他因为光秃秃的头顶上戴着一颗镶嵌着宝石的大银星而显得与众不同。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][left] [ɑːm] [ɔː'θɒrətətɪvli] , [ðə; ði]['njuːkʌmə(r)] ['ɪnstəntli] ['saɪlənst] [ðə; ði] [kraʊd] ;

Raising	his	left	arm	authoritatively	,	the	newcomer	instantly	silenced	the	crowd	;
提高	他的	左边	手臂	权威地	,	这	新人	即刻	沉默	这	人群	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

新来者威严地举起左臂，瞬间让人群鸦雀无声；

['stepɪŋ] [tə'wɔːd] ['daʊni] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] , [spəʊk] [ɪn] [sləʊ] ,

stepping	toward	Downey	and	the	girl	,	spoke	in	slow	,
步进	朝向	唐尼	和	这	女孩	,	辐	在	慢的	,

他朝唐尼和女孩走去，缓缓说道：

[krɪsp] [təʊnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [ˌʌndə'stændəb(ə)l] [dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] ['fɒrən] [rɪŋ] :

crisp	tones	that	were	quite	understandable	despite	their	foreign	ring	:
脆	音调	那	是	相当	可以理解	尽管	他们的	外国的	戒指	:

清脆的语调，虽然听起来有些异域风情，但很容易理解：

" ['betə(r)] [tel] [juː 'es] , [sɜː(r)] , [weə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] .

"	Better	tell	us	,	sir	,	where	you	come	from	.
"	更好的	告诉	我们	,	先生	,	在哪里	你	来	从	.

“先生，您最好告诉我们您来自哪里。”

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] . "

I	understand	you	were	both	found	among	the	ruins	.	"
我	理解	你	是	两个都	成立	之中	这	废墟	.	"

我听说你们俩都是在废墟中被发现的。

" [jes] , [aɪ] [ges] [ðæts] [raɪt] , " ['daʊni] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	I	guess	that's	right	,	"	Downey	replied	.
"	是的	,	我	猜测	那就是	正确的	,	"	唐尼	回复	.

“是的，我想没错，”唐尼回答道。

" [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒmɪŋ] [reɪd] . "
" That is , the ruins of the bombing raid . "
" 那 是 , 这 废墟 的 这 轰炸 袭击 . "

"也就是说，那是轰炸后的废墟。"

" ['bɒmɪŋ] [reɪd] ? " ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [kɔːt] [hɪm][ʌp] , ['ʃɑːpli] .
" Bombing raid ? " several voices caught him up , sharply .
" 轰炸 袭击 ? " 一些 声音 捕捉 他 向上 , 尖锐地 .

"轰炸？"几个声音突然打断了他。

" ['bɒmɪŋ] [reɪd] ?
" Bombing raid ?
" 轰炸 袭击 ?

"轰炸行动？"

" [ænd; ənd][ðə; ði][men] [tɜːnd] [tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] [wɪð] ['mʌtə] [,eksklə'meiʃən] ;
" And the men turned to one another with muttered exclamations ;
" 和 这 男人 转向 到 一 其他 和 低声说道 感叹词 ;

"男人们面面相觑，低声惊叹；

[waɪl] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [pʊt][ðeə(r)][hændz] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə][ðeə(r)] [hedz] .
while one or two put their hands significantly to their heads .
尽管 一 或者 二 放 他们的 双手 显著地 到 他们的 头部 .

其中一两个人明显地用手捂住了头。

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði][stɑː(r)] - [kraʊnd] [wʌn] .
" I do not know what you mean , sir , " said the star - crowned one .
" 我 做 不是 知道 什么 你 意思是 , 先生 , " 说 这 星星 - 加冕 一 .

"先生，我不知道您是什么意思。"头戴星冠的人说道。

" [mʌst; məst][ai] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd]['piːp(ə)l] ,
" Must I tell you we are a civilized people ,
" 必须 我 告诉 你 我们 是 一个 文明 人们 ,

难道我还要告诉你们我们是文明民族吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] ['bɒmɪŋ] [reɪdz][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] ?
and have had no bombing raids for three hundred years ?
和 有 有 不 轰炸 突袭 为了 三 百 年 ?

三百年来都没有遭受过轰炸?

" ['daʊni] ['grʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][taɪm]
" Downey grumbled something beneath his breath , thinking this a poor time
" 唐尼 咕哝 某物 下面 他的 气息 , 思维 这 一个 贫穷的 时间
[fɔː(r); fə(r)]['dʒestɪŋ] .
for jesting .
为了 开玩笑 .

唐尼低声咕哝了几句，心想现在不是开玩笑的好时机。

[bʌt; bət] [ɪn'saɪsɪvli] ['əʊvə(r)][ɔːl][rəʊz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['dʒuːdɪθ] ,
But incisively over all rose the voice of Judith ,
但 尖锐地 超过 全部 玫瑰 这 嗓音 的 朱迪思 ,

但最引人注目的是朱迪思的声音，

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] ['bɒmɪŋ] [reɪdz][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [ðen] [wɒt]
" if you have had no bombing raids for three hundred years , then what
" 如果 你 有 有 不 轰炸 突袭 为了 三 百 年 , 然后 什么
[jɪə(r)][ɪz] [ðɪs] ?
year is this ?
年 是 这 ?

"如果三百年来没有遭受过轰炸，那么今年是哪一年？"

['dɪd(ə)nt][wi:; wi][gəʊ] [θru:] [ə; eɪ][reɪd]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ?

Didn't	**we**	**go**	**through**	**a**	**raid**	**only**	**a**	**little**	**while**	**ago**	**?**
没有	我们	去	通过	一个	袭击	仅有的	一个	小的	尽管	前	?

我们不久前不是刚经历过一次突袭吗?

" [ðə; ði] [stɑ:d] [wʌn][kɑ:st]['dʒu:dɪθ][ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [glɑ:ns] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , [kən'temptʃuəsli] , " [ai]

"	**The**	**starred**	**one**	**cast**	**Judith**	**a**	**piercing**	**glance**	**,**	**and**	**replied**	**,**	**contemptuously**	**,**	**"**	**I**
"	这	星形	一	投掷	朱迪思	一个	冲孔	瞥一眼	,	和	回复	,	轻蔑地	,	"	我

[sə'pəʊz] ,

suppose	**,**
认为	,

"那位有星星的人狠狠地瞪了朱迪思一眼，轻蔑地回答说：'我想是的。'"

[ðen] , [jʊr; jər] [fə'gɒtn] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][jɪə(r)] - ! "

then	**,**	**you're**	**forgotten**	**this**	**is**	**the**	**year**	**314**	**!**	**"**
然后	,	你是	被遗忘的	这	是	这	年	-	!	"

那么，你忘了现在是公元314年吗!

" [ðæt] [ɪz] , - [baɪ][ðə; ði] [nju:] ['rekənɪŋ] , " [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [ɪk'spleɪnd] .

"	**That**	**is**	**,**	**314**	**by**	**the**	**new**	**reckoning**	**,**	**"**	**another**	**voice**	**explained**	**.**
"	那	是	,	-	经过	这	新的	清算	,	"	其他	嗓音	解释	.

"也就是说，按新的计算方法是 314，"另一个声音解释道。

" - , [ɪf] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:(r)][ðə; ði][ˌmedi'i:v(ə)l]['kælɪndə(r)] .

"	**2270**	**,**	**if**	**you**	**prefer**	**the**	**Medieval**	**calendar**	**.**
"	-	,	如果	你	更喜欢	这	中世纪	日历	.

"2270，如果你更喜欢中世纪历法的话。"

" ['daʊni] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] [stɛərd] [æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)] , [dʌm'faʊndɪd] .

"	**Downey**	**and**	**the**	**girl**	**stared**	**at**	**one**	**another**	**,**	**dumbfounded**	**.**
"	唐尼	和	这	女孩	凝视	在	一	其他	,	目瞪口呆	.

"唐尼和那个女孩面面相觑，目瞪口呆。"

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [slept] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [θri:] ['sentʃəriz] ?

Could	**it**	**be**	**that**	**they**	**had**	**slept**	**for**	**more**	**than**	**three**	**centuries**	**?**
可以	它	是	那	他们	有	睡着了	为了	更多的	比	三	几个世纪	?

难道他们已经沉睡了三个多世纪?

" [du:; də][nɒt] [fə'get] , " [ðə; ði] [stɑ:d] [wʌn] [kən'tɪnju:d] , ['fɪksɪŋ] ['daʊni] [wɪð] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [skaʊl] ,

"	**Do**	**not**	**forget**	**,**	**"**	**the**	**starred**	**one**	**continued**	**,**	**fixing**	**Downey**	**with**	**a**	**severe**	**scowl**	**,**
"	做	不是	忘记	,	"	这	星形	一	持续	,	定影	唐尼	和	一个	严重	皱眉头	,

"别忘了，"那位明星继续说道，同时严厉地瞪着唐尼。

" [wi:; wi][hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] .

"	**we**	**have**	**yet**	**to**	**account**	**for**	**your**	**presence**	**here**	**.**
"	我们	有	然而	到	帐户	为了	你的	在场	这里	.

"我们尚未查明你为何会出现在这里。"

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'gəʊ] ,

A	**few**	**days**	**ago**	**,**
一个	很少	天	前	,

日前，

['dɪgɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ru:ɪnz][left][baɪ][ðə; ði]['sævɪdʒɪz][ɪn][ðeə(r)][wɔ:(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

digging	**among**	**the**	**ruins**	**left**	**by**	**the**	**savages**	**in**	**their**	**war**	**hundreds**	**of**	**years**	**ago**	**,**
挖掘	之中	这	废墟	左边	经过	这	野蛮人	在	他们的	战争	数百	的	年	前	,

在数百年前野蛮人战争留下的废墟中挖掘，

[wi:; wi] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ][bɪg] ['kɒŋkri:t] [tju:b] [wɪtʃ] , [ɒn] ['bi:ɪŋ] ['əʊpənd] ,

we	**came**	**across**	**a**	**big**	**concrete**	**tube**	**which**	**,**	**on**	**being**	**opened**	**,**
我们	来了	穿过	一个	大的	具体的	管子	哪个	,	在	存在	打开	,

我们发现了一个巨大的混凝土管，打开后，

[geɪv] [aʊt] [fjuːmz] [ðæt] [prəˈdjuːst] [ˈtemprəri] [ʌnˈkɒnʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈvestəˌgetər] .

gave	out	fumes	that	produced	temporary	unconsciousness	in	the	investigators	.
给予	出去	烟雾	那	生产	暂时的	无意识	在	这	调查人员	.

散发出的气体导致调查人员暂时失去意识。

[ˈleɪtə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːkt] [wɪð] [gæs] - [mɑːsks] , [juː; jʊ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnəʊtɪst] [wɪˈðɪn] .

Later	,	as	they	worked	with	gas	-	masks	,	you	two	were	noticed	within	.
之后	,	作为	他们	工作	和	气体	-	面具	,	你	二	是	注意到	之内	.

后来，当他们戴着防毒面具工作时，你们两个被发现了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈentəd] [ˈsʌmtaɪm] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ˈəʊpənɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] ,

It	is	evident	that	you	entered	sometime	after	the	first	opening	was	made	,
它	是	明显	那	你	进入	有时	后	这	第一的	开幕	曾是	制成	,

很明显，你是在第一次开放之后才进入的。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwɜːkəz] [leɪ] [drʌgd] [baɪ][ðə; ði] [fjuːmz] .

while	the	workers	lay	drugged	by	the	fumes	.
尽管	这	工人	躺	吸毒	经过	这	烟雾	.

而工人们则因吸入大量烟雾而昏昏沉沉地躺在那里。

[bʌt; bət] [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

But	where	did	you	come	from	?
但	在哪里	做过	你	来	从	?

但你来自哪里?

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [ˌʌndəˈstænd] .

That	is	what	we	cannot	understand	.
那	是	什么	我们	不能	理解	.

这就是我们无法理解的地方。

" ['daʊniz] [maɪnd] [riːld] .

"	Downey's	mind	reeled	.
"	唐尼	头脑	卷曲	.

唐尼的脑子一片混乱。

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd] [jet] ['beəli] ['pɒsəb(ə)l] , [hæd; həd] [flæʃt] ['əʊvə(r)][hɪm] .

An	explanation	,	amazing	and	yet	barely	possible	,	had	flashed	over	him	.
一个	解释	,	惊人的	和	然而	仅仅	可能的	,	有	闪光灯	超过	他	.

一个令人惊叹却又几乎不可能的解释在他脑海中闪过。

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv][ðə; ði][ɪkˈspləʊʒ(ə)n][hæd; həd] [siːld] [bəuθ][endz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkriːt]

What	if	the	impact	of	the	explosion	had	sealed	both	ends	of	the	concrete
什么	如果	这	影响	的	这	爆炸	有	密封	两个都	结束	的	这	具体的

[tjuːb] [weə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd]['dʒuːdɪθ][hæd; həd] [sɔːt] ['refjuːdʒ] ?

tube	where	he	and	Judith	had	sought	refuge	?
管子	在哪里	他	和	朱迪思	有	寻求	避难所	?

如果爆炸的冲击力封死了他和朱迪丝躲避的混凝土管道的两端呢?

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði][tjuːb][hæd; həd] [biːn] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɜːθ] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)]

What	if	the	tube	had	been	buried	beneath	the	earth	,	to	remain	there	for
什么	如果	这	管子	有	到过	埋葬	下面	这	地球	,	到	保持	那里	为了

['sentʃəriz] ?

centuries	?
几个世纪	?

如果这条管道被埋在地下，在那里存放了几个世纪呢?

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][gæs] [rɪ'liːst] [baɪ][ðə; ði] [bɒmz] [hæd; həd] ['entəd] [ðeə(r)] [rɪ'triːt] ,

What	if	the	poison	gas	released	by	the	bombs	had	entered	their	retreat	,
什么	如果	这	毒	气体	发布	经过	这	炸弹	有	进入	他们的	撤退	,

如果炸弹释放的毒气进入了他们的撤退路线会怎样?

[tuː] [daɪ'luːtɪd][tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [jet] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'djuːs] [sə'spendɪd]
too **diluted** **to** **kill** **them** **and** **yet** **strong** **enough** **to** **produce** **suspended**
也 稀 到 杀 他们 和 然而 强的 足够的 到 生产 暂停

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ?
animation **?**
动画片 ?

浓度太低不足以杀死它们，但足以使它们进入假死状态?

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [wɔː(r)][gæs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kɔːz] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [ɪ'fekt]
He **remembered** **reading** **of** **a** **new** **war** **gas** **which** **could** **cause** **precisely** **that** **effect**
他 记得 阅读 的 一个 新的 战争 气体 哪个 可以 原因 恰恰 那 影响

;
;
;

他记得曾读到过一种新型毒气，这种毒气就能造成这种效果;

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [sʌtʃ] ['sʌbstəns] [dɪd][ɪg'zɪst][ɪn]['neɪtʃə(r)] : [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
and **he** **knew** **that** **such** **substances** **did** **exist** **in** **nature** **:** **as** **,** **for** **example** **,**
和 他 知道 那 这样的 物质 做过 存在 在 自然 : 作为 , 为了 例子 ,

他知道自然界中确实存在这类物质：例如，

[ðə; ðɪ]['pærəˌlaɪzɪŋ]['fluːɪd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['hʌntɪŋ] [wɒsp][ɪn'dʒekt]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['spaɪdə(r)] ,
the **paralyzing** **fluid** **which** **the** **hunting** **wasp** **injects** **into** **the** **spider** **,**
这 瘫痪 体液 哪个 这 打猎 黄蜂 注射 进入 这 蜘蛛 ,

捕猎黄蜂注入蜘蛛体内的麻痹液

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'defɪnətli] [ə'laɪv] [ðəʊ] ['siːmɪŋli] ['laɪfləs] .
to **keep** **it** **indefinitely** **alive** **though** **seemingly** **lifeless** **.**
到 保持 它 无限期 活 尽管 似乎 无生命 .

使其虽看似毫无生命，却能无限期地存活下去。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɔɪz(ə)n][kʊd; kəd] ['ɒpəreɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ɔː(r)] [mʌnθs] ,
If **such** **a** **poison** **could** **operate** **for** **weeks** **or** **months** **,**
如果 这样的 一个 毒 可以 操作 为了 周 或者 几个月 ,

如果这种毒药的毒性可以持续数周或数月，

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪ'fektɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ?
what **was** **there** **to** **prevent** **it** **from** **being** **effective** **for** **a** **year** **?**
什么 曾是 那里 到 防止 它 从 存在 有效的 为了 一个 年 ?

是什么原因导致它一年内无法有效发挥作用?

[fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] ?
for **ten** **years** **?**
为了 十 年 ?

十年?

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] ?
even **for** **three** **hundred** **years** **?**
甚至 为了 三 百 年 ?

即使三百年?

[ðen] [maɪt] [ðɪs] [nɒt][biː; bi] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]['dʒuːdɪθ][ænd; ənd][hɪm'self] ?
Then **might** **this** **not** **be** **what** **had** **happened** **to** **Judith** **and** **himself** **?**
然后 可能 这 不是 是 什么 有 发生 到 朱迪思 和 他自己 ?

那么，这会不会就是朱迪思和他自己身上发生的事情呢?

[ɪn][ðeə(r)] [prə'faʊnd] [ʌn'kɒnʃəsnəs] , [taɪm] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] ['miːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;
In **their** **profound** **unconsciousness** **,** **time** **would** **have** **no** **meaning** **for** **them** **;**
在 他们的 深刻的 无意识 , 时间 会 有 不 意义 为了 他们 ;
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [bɔːn] ,
generation **after** **generation** **might** **be** **born** **,**
一代 后 一代 可能 是 出生 ,

在他们极度无意识的状态下，时间对他们来说没有意义；一代又一代人可能会出生，

[grəʊ] [tuː; tə][məˈtʃʊərəti][ænd; ənd][əʊld][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [pɑːs] [əˈweɪ] [waɪl] [ðeɪ] [slept] [ðeə(r)] ['driːmləs]

grow	to	maturity	and	old	age	,	and	pass	away	while	they	slept	their	dreamless
生长	到	到期	和	老的	年龄	,	和	经过	离开	尽管	他们	睡着了	他们的	无梦

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

他们逐渐长大成人，步入老年，在无梦的睡眠中安然离世。

[tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪkənd] [æt; ət][lɑːst] [wen] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tuːm] [hæd; həd] [rɪˈliːst]

to	be	awakened	at	last	when	the	opening	of	their	tomb	had	released
到	是	觉醒	在	最后的什么时候		这	开幕	的	他们的	墓	有	发布

[ðə; ði] ['pɔɪz(ə)nd] [fjuːmz] [ænd; ənd] [let] [ɪn] [sʌm; səm] [pjʊə(r)] [eə(r)] .

the	poisoned	fumes	and	let	in	some	pure	air	.
这	中毒	烟雾	和	让	在	一些	纯的	空气	.

最终，当墓穴打开，毒气散去，新鲜空气涌入时，他们才得以苏醒。

[baɪ][sʌm; səm] [swɪft] [ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] , ['daʊni] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

By	some	swift	intuition	,	Downey	felt	sure	that	this	was	what	had	happened	.
经过	一些	迅速	直觉	,	唐尼	毛毡	当然	那	这	曾是	什么	有	发生	.

唐尼凭着敏锐的直觉，确信事情就是这样发生的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [njuː] [əˈkweɪntəns] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈvɪnst] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

But	his	new	acquaintances	were	not	to	be	convinced	by	his	explanation	.
但	他的	新的	熟人	是	不是	到	是	确信	经过	他的	解释	.

但他的新朋友们并不相信他的解释。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm] , " [sed] [ðə; ði] [stɑːd] [wʌn] ,

"	I	do	not	know	where	you	are	from	,	"	said	the	starred	one	,
"	我	做	不是	知道	在哪里	你	是	从	,	"	说	这	星形	一	,

“我不知道你来自哪里，”带星号的人说道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [griːn] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] ['kɒstjuːm] ['glitə] ['brɪliəntli] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

while	his	green	and	orange	costume	glittered	brilliantly	in	the	sun	.
尽管	他的	绿色的	和	橙子	戏服	闪闪发光	精彩	在	这	太阳	.

他那身绿橙相间的服装在阳光下闪闪发光。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [tɔːk] [laɪk] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] - .

"	You	do	not	talk	like	natives	of	our	Nuamerica	.
"	你	做	不是	讲话	喜欢	本地人	的	我们的	-	.

“你们说话不像我们新美洲的原住民。”

[juː; jʊ] [nəʊ] ['aʊə(r)] [spiːtʃ] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][əʊld] [bʊks] ,

You	know	our	speech	as	if	from	old	books	,
你	知道	我们的	演讲	作为	如果	从	老的	图书	,

你对我们的语言了如指掌，就像从古籍中读到的那样。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['fɒrən] [rɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪsɪz] .

and	there	is	a	foreign	ring	to	your	voices	.
和	那里	是	一个	外国的	戒指	到	你的	声音	.

你们的声音听起来有种异国情调。

[jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)][streɪndʒ][ænd; ənd] ['klaʊnɪʃ] — [aɪ][hɑːf] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɔb]

Your	clothes	are	strange	and	clownish	—	I	half	believe	you	have	robbed
你的	衣服	是	奇怪的	和	小丑	—	我	一半	相信	你	有	被抢劫

[ə; eɪ][mjuˈziːəm] .

a	museum	.
一个	博物馆	.

你的衣服奇装异服，像小丑一样——我几乎相信你抢劫了博物馆。

['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɒrənəz] [huː] [hæv; həv][nəʊ] ['pɑːspɔːt] , [ɔː(r)] ['fjʊdʒətɪv] [huː] [siːk] [æn; ən]

Either	you	are	foreigners	who	have	no	passport	,	or	fugitives	who	seek	an
任何一个	你	是	外国人	WHO	有	不	护照	,	或者	逃犯	WHO	寻找	一个

[aʊt'lændɪʃ] [dɪs'gaɪz] .

outlandish	disguise	.
古怪的	伪装	.

你们要么是没有护照的外国人，要么是寻求奇特伪装的逃犯。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [prə'kleɪm] [juː; jʊ] ['ʌndə(r)] [ə'rest] !

For	that	reason	,	I	proclaim	you	under	arrest	!
为了	那	原因	,	我	宣布	你	在下面	逮捕	!

因此，我宣布你被捕！

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] ['kaʊnsələ(r)] !

You	will	come	with	me	to	be	examined	by	the	High	Councillor	!
你	将要	来	和	我	到	是	检查	经过	这	高的	议员	!

你将和我一起去接受高级议员的审问！

" [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv] ['rætlɪŋ] [tʃeɪnz] , [θriː] [men]

"	To	the	accompaniment	of	a	sound	as	of	rattling	chains	,	three	men
"	到	这	伴奏	的	一个	声音	作为	的	嘎嘎作响	链条	,	三	男人

[stept] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

stepped	forth	from	the	crowd	.
步	前进	从	这	人群	.

伴随着如同铁链碰撞的叮当声，三个男人从人群中走了出来。

[iːtʃ] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪst(ə)l] - [laɪk] [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] ;

Each	drew	out	a	little	pistol	-	like	machine	,	and	pressed	the	trigger	;
每个	画	出去	一个	小的	手枪	-	喜欢	机器	,	和	按下	这	扳机	;

每人掏出一把小型手枪状的装置，然后扣动扳机；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˌæpə'reɪtəs] [ðeə(r)] [ʃɒt] [fɔːθ] [θɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['waɪərz] ,

and	from	the	muzzle	of	each	apparatus	there	shot	forth	thin	shining	wires	,
和	从	这	枪口	的	每个	设备	那里	射击	前进	薄的	灼灼	电线	,

每个装置的枪口都射出细细的闪亮金属丝，

[wɪtʃ] , [wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l] ['swɪftnəs] , [wuːnd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] ['daʊni] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] ,

which	,	with	incredible	swiftness	,	wound	themselves	about	Downey	and	the	girl	,
哪个	,	和	极好的	速度	,	伤口	他们自己	关于	唐尼	和	这	女孩	,

它们以惊人的速度缠绕住了唐尼和那个女孩，

['baɪndɪŋ][ðeə(r)][ɑːmz][tuː; tə][ðeə(r)][saɪdz] [bɪ'jɒnd] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːs] .

binding	their	arms	to	their	sides	beyond	possibility	of	release	.
结合	他们的	武器	到	他们的	侧面	超过	可能性	的	发布	.

他们的双臂被绑在身体两侧，无法挣脱。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [bruːsk] " [kʌm] ! " , [ðə; ði] [stɑːd] [wʌn] [stɔːkt] [ə'weɪ] ; [waɪl] [ðə; ði] [tuː]

Then	,	with	a	brusque	"	Come	!	"	,	the	starred	one	stalked	away	;	while	the	two
然后	,	和	一个	粗暴	"	来	!	"	,	这	星形	一	跟踪	离开	;	尽管	这	二

['prɪznər] ,

prisoners	,
囚犯	,

然后，那个戴星号的人粗声粗气地喊了一声"走！"，大步走开了；而那两个囚犯，

[pəʊkt] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [baɪ][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [gɑːdz] ,

poked	and	shoved	by	half	a	dozen	guards	,
戳	和	推搡	经过	一半	一个	打	守卫	,

被六七个守卫戳来戳去，

['stɑ:tɪd] ['sləʊli] [daʊn] [æn; ən]['ævənju:][ɒv; əv][elmz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][hju:dʒ][traɪ'æŋgjələ(r)] ['dɔ:weɪ] [ɒv; əv]

started	slowly	down	an	avenue	of	elms	toward	the	huge	triangular	doorway	of
开始	缓慢地	向下	一个	大街	的	榆树	朝向	这	巨大的	三角形	门口	的

[ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['bɪldɪŋ] .

a	remote	building	.
一个	偏僻的	建筑	.

沿着榆树成荫的大道缓缓走去，朝着一栋偏僻建筑巨大的三角形大门走去。

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [tri:] [laɪnd] ['bu:ləvɑ:d] ,

As	they	passed	along	the	tree	lined	boulevard	,
作为	他们	通过了	沿着	这	树	衬里	林荫大道	,

他们沿着绿树成荫的大道走过，

[ðeə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'træktɪd] [tu:; tə] ['sevrəl] ['edifis] [ɒv; əv][streɪndʒ] [fɔ:mz] [ænd; ənd] [k'ʌləz] .

their	eyes	were	attracted	to	several	edifices	of	strange	forms	and	colors	.
他们的	眼睛	是	吸引	到	一些	建筑物	的	奇怪的	表格	和	颜色	.

他们的目光被几座形状奇特、颜色奇异的建筑物所吸引。

[sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)] [ʃeɪpt] [laɪk][dʒaɪ'gæntɪk] ['mʌʃrʊmz] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][skaɪ] -

Some	were	shaped	like	gigantic	mushrooms	,	and	were	of	a	sky	-
一些	是	形状	喜欢	巨大	蘑菇	,	和	是	的	一个	天空	-

[blu:] [kəm'plekʃ(ə)n] ;

blue	complexion	;
蓝色的	肤色	;

有些形状像巨大的蘑菇，呈天蓝色；

['ʌðə(r)z][wɜ:(r); wə(r)][laɪk][hju:dʒ] [ɪn'vɜ:tɪd] [si:] - [gri:n] ['fʌnlz] ;

others	were	like	huge	inverted	sea	-	green	funnels	;
其他的	是	喜欢	巨大的	倒	海	-	绿色的	漏斗	;

其他的则像巨大的倒置海绿色漏斗；

[waɪl] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [ɒv; əv][ɔ:l][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] ['krɪstəlaɪn] [sfɪə(r)] [ðæt] ['restɪd] [ɒn][ə; eɪ]

while	the	queerest	of	all	was	an	enormous	crystalline	sphere	that	rested	on	a
尽管	这	最酷儿的	的	全部	曾是	一个	巨大的	结晶体	领域	那	休息	在	一个

[waɪd] [beɪs] [ɒv; əv] [blæk] ['mɑ:b(ə)l] .

wide	base	of	black	marble	.
宽的	根据	的	黑色的	大理石	.

其中最奇特的是一个巨大的水晶球，它静静地躺在宽阔的黑色大理石底座上。

" [ju:; jʊ] [si:] , [dʒu:d] , " ['daʊni] [ri'mɑ:k] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['twenti] - [θɜ:d] ['sentʃəri] , [ʃʊə(r)]

"	You	see	,	Jude	,	"	Downey	remarked	,	"	this	is	the	twenty	-	third	century	,	sure
"	你	看	,	裘德	,	"	唐尼	评论	,	"	这	是	这	二十	-	第三	世纪	,	当然

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

“你看，裘德，”唐尼说道，“这的确是二十三世纪。”

[wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['evə(r)] [nəʊn] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [taɪm] ? "

Was	anything	like	this	ever	known	in	our	own	time	?	"
曾是	任何事物	喜欢	这	曾经	已知	在	我们的	自己的	时间	?	"

在我们这个时代，曾有过类似的事件吗？

" [ðeɪ] [du:; də] [lʊk] ['kreɪzi] , " ['dʒu:dɪθ] [əd'mɪtɪd] ,

"	They	do	look	crazy	,	"	Judith	admitted	,
"	他们	做	看	疯狂的	,	"	朱迪思	承认	,

“他们看起来确实很疯狂，”朱迪思承认道。

" [bʌt; bət][aɪ'd][bi:; bi][kɹ'eɪzɪe] [jet] [ɪf] [ai] [bɪ'li:vd] [wɒt] [ju:; jʊ][wɒnt][ˌem 'i:][tu:; tə] .

"	but	I'd	be	crazier	yet	if	I	believed	what	you	want	me	to	.
"	但	ID	是	更疯狂	然而	如果	我	相信	什么	你	想	我	到	.

"但如果我相信你想让我相信的，那我岂不是更疯了？"

[wi:; wi][mʌst; məst][bəuθ][bi:; bi] ['dri:mɪŋ] .

We	must	both	be	dreaming	.
我们	必须	两个都	是	做梦	.

我们俩肯定都在做梦。

[ðæts] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

That's	the	simplest	explanation	.
那就是	这	最简单的	解释	.

这是最简单的解释。

" [ɒn] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][traɪ'æŋgjələ(r)] ['dɔ:weɪ] ,

"	On	reaching	the	triangular	doorway	,
"	在	到达	这	三角形	门口	,

"到达三角形门口时，

[ðeɪ] [pɑ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ][hɔ:l] [hu:z] ['sɒftli] ['gləʊɪŋ] [wɔ:lz][wɜ:(r); wə(r)][laɪnd] [wɪð] [ə; eɪ]['sætɪni]['klærət]

they	passed	into	a	hall	whose	softly	glowing	walls	were	lined	with	a	satiny	claret
他们	通过了	进入	一个	大厅	谁	轻轻	发光	墙壁	是	衬里	和	一个	丝滑	红酒

- ['kʌləd] [klɒθ] .

-	colored	cloth	.
-	有色	布	.

他们走进一个大厅，大厅墙壁柔和地发光，墙壁上铺着缎子般的酒红色布料。

[ðə; ði] [flɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv]['æləbɑ:stə(r)] ; [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [wɪð] [paɪn] - ['ɪnsens] ;

The	floors	were	of	alabaster	;	the	air	was	rich	with	pine	-	incense	;
这	楼层	是	的	雪花石膏	;	这	空气	曾是	富有的	和	松树	-	香	;

[ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] ['ɪnsens] ['bɜ:rnər] ,

and	the	golden	incense	burners	,
和	这	金的	香	燃烧器	,

地板是雪花石膏做的；空气中弥漫着松香的气息；还有金色的香炉，

[ə'pɒn] ['ebəni] ['teɪblz] , [geɪv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɔ:ri'ent(ə)l]['temp(ə)l] .

upon	ebony	tables	,	gave	something	of	the	effect	of	an	Oriental	temple	.
之上	乌木	表格	,	给予	某物	的	这	影响	的	一个	东方	寺庙	.

摆放在乌木桌上，颇有东方寺庙的氛围。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] [ðæt] [ə'restɪd] [ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] - [ə'tenʃ(ə)n] .

But	it	was	not	this	that	arrested	the	newcomers	'	attention	.
但	它	曾是	不是	这	那	被捕	这	新来者	-	注意力	.

但真正吸引新来者注意的并非这一点。

[ðeə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'mi:diətli] [drɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [hu:] , [klæd][ɪn] [lʌʃ] ['krɪmz(ə)n] ,

Their	eyes	were	immediately	drawn	to	a	figure	who	,	clad	in	lush	crimson	,
他们的	眼睛	是	立即地	绘制	到	一个	数字	WHO	,	覆膜	在	郁郁葱葱	赤红	,

他们的目光立刻被一个身穿深红色长袍的身影吸引住了，

[sæt][ɒn][ə; eɪ] [θrəʊn] [ðæt] ['dæŋgld] [ten] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði][flɔ:(r)] ,

sat	on	a	throne	that	dangled	ten	feet	above	the	floor	,
卫星	在	一个	王座	那	悬挂着	十	脚	多于	这	地面	,

他坐在一个离地十英尺高的悬空宝座上，

['bi:ɪŋ] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [baɪ] [tʃeɪnz] .

being	suspended	from	the	ceiling	by	chains	.
存在	暂停	从	这	天花板	经过	链条	.

被链条吊在天花板上。

[æz; əz] ['daʊni] [ə'dʒʌstɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [səb'dju:d] [lait] ,

As	Downey	adjusted	himself	to	the	subdued	light	,
作为	唐尼	调整	他自己	到	这	低沉的	光	,

当唐尼适应了昏暗的灯光后，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [əʊld] , ['veri] [əʊld] ;

he	was	able	to	make	out	that	the	man	was	old	,	very	old	;
他	曾是	有能力的	到	制作	出去	那	这	男人	曾是	老的	,	非常	老的	;

他能看出那人年纪很大了，非常大了；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [si:md] [ænd; ənd] ['pɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [mɪ'steɪkən] [fɔ:(r); fə(r)]

his	face	was	seamed	and	pitted	until	it	might	have	been	mistaken	for
他的	脸	曾是	缝合	和	凹坑	直到	它	可能	有	到过	错误	为了

[ðə; ði] ['mʌmi] [ɒv; əv] ['ræmisi:z] .

the	mummy	of	Rameses	.
这	木乃伊	的	拉美西斯	.

他的脸上布满裂缝和坑洼，以至于人们可能会把它误认为是拉美西斯的木乃伊。

[jet] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [bi'lai] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] .

Yet	his	movements	belied	his	age	.
然而	他的	移动	谎言	他的	年龄	.

然而，他的举止却与他的年龄不符。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ækt] [wɪð] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ju:θ] ; [ænd; ənd]

He	was	able	to	act	with	the	swiftness	and	decision	of	youth	;	and
他	曾是	有能力的	到	行为	和	这	速度	和	决定	的	青年	;	和

[hɪz; ɪz] [wɜ:dz] ,

his	words	,
他的	字	,

他行动敏捷果断，如同年轻人一般；他的话语，

[wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [keɪm] [fɔ:θ] , [wɜ:(r); wə(r)] ['spəʊkən] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [wɪð] [fɔ:s] .

when	at	length	they	came	forth	,	were	spoken	rapidly	and	with	force	.
什么时候	在	长度	他们	来了	前进	,	是	说	快速	和	和	力量	.

当他们最终开口说话时，语速很快，声音洪亮。

[sə'raʊndɪŋ] [hɪm] [laɪk] ['kɔ:ti:əz] , [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

Surrounding	him	like	courtiers	,	on	the	floor	of	the	hall	,
周围	他	喜欢	朝臣	,	在	这	地面	的	这	大厅	,

他们像朝臣一样围坐在他周围，躺在大厅的地板上，

[wɜ:(r); wə(r)] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɪ'læbərətli] [rəʊbd] [men] [wɪð] ['feɪsɪz] [æz; əz] [kri:st] [ænd; ənd] [skɑ:d]

were	half	a	dozen	elaborately	robed	men	with	faces	as	creased	and	scarred
是	一半	一个	打	精心	身着长袍	男人	和	面孔	作为	褶皱	和	疤痕

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

as	his	own	.
作为	他的	自己的	.

有六名身着华丽长袍的男子，他们的脸上布满了皱纹和疤痕，和他自己的一样。

[jet] [ɔ:l] , [dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ɪk'stri:m] [eɪdʒ] , [mu:vd] [wɪð] [æn; ən] ['ɔ:lməʊst] ['ju:θfl]

Yet	all	,	despite	their	appearance	of	extreme	age	,	moved	with	an	almost	youthful
然而	全部	,	尽管	他们的	外貌	的	极端	年龄	,	已搬	和	一个	几乎	青春

[rəʊ'bʌstnəs] ;

robustness	;
鲁棒性	;

然而，尽管他们看起来都非常年迈，但行动却几乎像年轻人一样充满活力；

[ðeə(r)] ['bɒdɪz] [si:md] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [wel] [dɪ'veləpt] ,

their	bodies	seemed	erect	and	well	developed	,
他们的	身体	似乎	直立	和	出色地	发达	,

他们的身体看起来挺拔发育良好。

[wɪð] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flæbi] [ɔː(r)]['wɪz(ə)nd] ['kwɒlətɪ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

with	none	of	the	flabby	or	wizened	quality	that	might	have	been	expected	to
和	没有任何	的	这	松弛	或者	干瘪	质量	那	可能	有	到过	预期的	到

[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [j'iəz] .

belong	to	their	years	.
属于	到	他们的	年	.

他们丝毫没有人们预期中与他们的年龄相符的臃肿或衰老的迹象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [dɪs'kʌmfət] [ðæt] ['daʊni] ['nəʊtɪd][ðə; ði] ['aʊlɪʃ] [stɛə] [ðiːz]

It	was	with	a	vague	discomfort	that	Downey	noted	the	owlish	stares	these
它	曾是	和	一个	模糊的	不适	那	唐尼	著名的	这	猫头鹰般的	凝视	这些

['eɪnʃənt] ['biːɪŋs] [kɑːst][æt; ət][hɪm] ,

ancient	beings	cast	at	him	,
古老的	生物	投掷	在	他	,

唐尼隐隐感到有些不自在，他注意到这些古老生物正用猫头鹰般的目光盯着他。

['nʌdʒɪŋ] [wʌn][ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd]['əugl, 'ɔgl][hɪm] [wɪð] [ʌn'helθi] [piːps] [ænd; ənd] [skwɪnts] .

nudging	one	another	,	and	ogling	him	with	unhealthy	peeps	and	squints	.
轻推	一	其他	,	和	盯着看	他	和	不良	人群	和	眯眼	.

他们互相推搡，用不健康的眼神和眯眼盯着他。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] [rɪ'pʌlsɪv] ['kriːtʃəz] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

In	his	eyes	they	were	the	most	repulsive	creatures	he	had	ever	seen	.
在	他的	眼睛	他们	是	这	最多	丑恶	生物	他	有	曾经	已见	.

在他眼里，它们是他见过的最令人厌恶的生物。

['dʒuːdɪθ] , ['ɔːlsəʊ] , [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] .

Judith	,	also	,	appeared	to	have	something	of	the	same	feeling	.
朱迪思	,	还	,	出现	到	有	某物	的	这	相同的	感觉	.

朱迪思似乎也有同样的感觉。

['presɪŋ] [kləʊz] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪəz] , " [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?

Pressing	close	,	she	whispered	into	his	ears	,	"	What	is	this	?
紧迫	关闭	,	她	低声说道	进入	他的	耳朵	,	"	什么	是	这	?

她凑近他，在他耳边低语："这是什么？"

[ðə; ði][hɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːpiz] ?

The	hall	of	the	Harpies	?
这	大厅	的	这	哈耳庇厄	?

哈耳庇厄的殿堂?

" [ðə; ði]['sɪlvə(r)] - [stɑːd] ['dɪgnɪtəri] , [huː] [hæd; həd][priː'siːd, priː-][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

"	The	silver	-	starred	dignitary	,	who	had	preceded	them	into	the	hall	,
"	这	银	-	星形	显要人物	,	WHO	有	之前	他们	进入	这	大厅	,

[hæd; həd] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [sə'spendɪd] [θrəʊn] ,

had	paused	before	the	suspended	throne	,
有	暂停	前	这	暂停	王座	,

"那位佩戴银星徽章的显贵走在他们前面进入大厅，在悬空的王座前停下了脚步。"

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] - [rəʊbd][əʊld][mæn] , [huːm] [hiː; hi] [ə'drest]

and	was	speaking	to	the	crimson	-	robed	old	man	,	whom	he	addressed
和	曾是	请讲	到	这	赤红	-	身着长袍	老的	男人	,	谁	他	已解决

[æz; əz] " [haɪ] ['kaʊnsələ(r)] .

as	"	High	Councillor	.
作为	"	高的	议员	.

他当时正在和那位身穿深红色长袍的老人说话，他称呼老人为"高级议员"。

" ['daʊni] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

"	Downey	could	not	make	out	much	of	his	words	,
"	唐尼	可以	不是	制作	出去	很多	的	他的	字	,

"唐尼几乎听不清他说的话。"

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [pɔːzd] [əˈkeɪʒnəli] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə]['dʒuːdɪθ][ænd; ənd][hɪm'self] ;

but	could	see	how	he	paused	occasionally	to	point	to	Judith	and	himself	;
但	可以	看	如何	他	暂停	偶尔	到	观点	到	朱迪思	和	他自己	;

但可以看到他时不时停下来，指着朱迪思和他自己；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nəʊtɪd] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] [ðə; ði]['ævɪd] [gliːmz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ]

and	he	noted	with	apprehension	the	avid	gleams	in	the	eyes	of	the	High
和	他	著名的	和	忧虑	这	狂热	闪光	在	这	眼睛	的	这	高的

['kaʊnsələ(r)] ,

Councillor	,
议员	,

他忧心忡忡地注意到高级议员眼中闪烁着渴望的光芒。

[huː] [stɛərd] [daʊn] [hɑːf] ['kjʊəriəsli] ,

who	stared	down	half	curiously	,
WHO	凝视	向下	一半	奇怪的是	,

他半是好奇地向下凝视着，

[hɑːf] [mə'levələntli] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['prɪznər] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['saɪləntli][ə'mɪd][ðə; ði] [gɑːdz] .

half	malevolently	at	the	two	prisoners	as	they	stood	silently	amid	the	guards	.
一半	恶意地	在	这	二	囚犯	作为	他们	站立	默默	之中	这	守卫	.

他带着几分恶意地看着两个囚犯默默地站在卫兵中间。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['kaʊnsələ(r)] [m'əʊʃənd] [ðə; ði] [stɑːd] [wʌn] [ə'weɪ] ; ['bekən] ['daʊni] [tuː; tə]

At	length	the	Councillor	motioned	the	starred	one	away	;	beckoned	Downey	to
在	长度	这	议员	示意	这	星形	一	离开	;	招手	唐尼	到

[ə'prəʊtʃ] [hɪm] ;

approach	him	;
方法	他	;

最后，议员示意带星号的人走开；招手示意唐尼走近他；

[ænd; ənd] [spəʊk] , [ɪn][ðə; ði] [haɪ] , ['paɪpɪŋ] [təʊnz] [ɒv; əv] [əd'vɑːnst] [eɪdʒ] :

and	spoke	,	in	the	high	,	piping	tones	of	advanced	age	:
和	辐	,	在	这	高的	,	管道	音调	的	先进的	年龄	:

他用老年人特有的高亢嘹亮的声音说道：

" ['streɪndʒə(r)] , [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] :

"	Stranger	,	I	do	not	know	where	you	come	from	:
"	陌生人	,	我	做	不是	知道	在哪里	你	来	从	:

陌生人，我不知道你来自哪里：

['weðə(r)] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ][spaɪ][frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

whether	you	be	a	spy	from	across	the	ocean	,
无论	你	是	一个	间谍	从	穿过	这	海洋	,

无论你是来自大洋彼岸的间谍，

[ɔː(r)][wʌn] [huː] [wɒz; wəz]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [baɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['peərənts][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]

or	one	who	was	hidden	away	by	misguided	parents	in	order	to	escape	the
或者	一	WHO	曾是	隐	离开	经过	错误的	父母	在	命令	到	逃脱	这

[dɪˌkæpɪ'teɪʃn] [drɑːft] .

Decapitation	Draft	.
斩首	草稿	.

或者被误入歧途的父母藏起来，以逃避断头征兵。

[ɪn] ['eni] [keɪs] — "

In	any	case	—	"
在	任何	案件	—	"

总之——

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] [drɑːft] ?

"	What	is	the	Decapitation	Draft	?
"	什么	是	这	斩首	草稿	?

什么是"斩首草案"?

" ['daʊni] [kʊd; kəd][nɒt][help] ['breɪkɪŋ] [aʊt] .

"	Downey	could	not	help	breaking	out	.
"	唐尼	可以	不是	帮助	打破	出去	.

“唐尼忍不住爆发了。”

[ðə; ði] ['kaʊnsələrz] [fɪst] [keɪm] [daʊn] ['æŋgrəli] , ['paʊndɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['veɪkənt][eə(r)] .

The	Councillor's	fist	came	down	angrily	,	pounding	at	the	vacant	air	.
这	议员们	拳头	来了	向下	愤怒地	,	猛击	在	这	空缺	空气	.

议员愤怒地挥拳砸向空旷的空气。

" [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , " [hiː; hi] [ʃril] ,

"	Do	not	think	to	save	your	head	,	"	he	shrilled	,
"	做	不是	思考	到	节省	你的	头	,	"	他	尖锐的	,

“别想着保住你的脑袋！”他尖声说道。

" [baɪ] [prɪ'tendɪŋ] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst] ['ɒnəd] ['kʌstəmz] !

"	by	pretending	ignorance	of	one	of	our	most	honored	customs	!
"	经过	假装	无知	的	一	的	我们的	最多	荣幸	海关	!

“假装对我们最受尊敬的习俗之一一无所知！”

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][seɪ] , [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən][ˌsætɪs'fæktərəli] [ʃəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ,

As	I	was	about	to	say	,	unless	you	can	satisfactorily	show	where	you	come	from	,
作为	我	曾是	关于	到	说	,	除非	你	能	令人满意地	展示	在哪里	你	来	从	,

正如我正要说的，除非你能令人满意地证明你的出身，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒdi] - ['testɪŋ] [rʊmz; ruːmz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pɑːs] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] ,

you	will	be	sent	to	the	body	-	testing	rooms	;	and	if	you	pass	,	as	I	believe	you	will	,
你	将要	是	发送	到	这	身体	-	测试	房间	;	和	如果	你	经过	,	作为	我	相信	你	将要	,

你将被送往体检室；如果你通过了，我相信你会通过的，

[dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['stɜːdi] - ['lʊkɪŋ] [freɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [ɒn][ðə; ði][lɪst][fɔː(r); fə(r)] ['ɜːli] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] .

judging	from	your	sturdy	-	looking	frame	,	you	will	be	put	on	the	list	for	early	decapitation	.
评判	从	你的	结实的	-	寻找	框架	,	你	将要	是	放	在	这	列表	为了	早期的	斩首	.

从你结实的身躯来看，你将被列入优先斩首名单。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] - , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['ləʊk(ə)l][əd'mɪnɪstreɪtə(r)] .

Such	is	the	law	of	Nuamerica	,	of	which	I	am	the	local	administrator	.
这样的	是	这	法律	的	-	,	的	哪个	我	是	这	当地的	行政人员	.

这就是新美洲的法律，而我正是新美洲的地方行政长官。

" ['daʊni] [gɑːspt] .

"	Downey	gasped	.
"	唐尼	倒吸一口气	.

唐尼倒吸了一口气。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [θɜːd] ['sentʃəri] [wɒz; wəz][mæd] ?

Could	it	be	that	every	one	in	the	twenty	-	third	century	was	mad	?
可以	它	是	那	每一个	一	在	这	二十	-	第三	世纪	曾是	疯狂的	?

难道二十三世纪的每个人都疯了吗?

" [wel] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ɔː(r)][nɒt] ? " [paɪpt] [ðə; ði]['kaʊnsələ(r)] ,

"	Well	,	are	you	going	to	speak	or	not	?	"	piped	the	Councillor	,
"	出色地	,	是	你	去	到	说话	或者	不是	?	"	管道	这	议员	,

“那么，你到底要不要发言？”议员厉声问道。

['liːnɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ʌn'tɪl] ['daʊni] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][fɔːl] [ɒf]

leaning	down	from	his	throne	until	Downey	thought	he	was	about	to	fall	off
倾斜	向下	从	他的	王座	直到	唐尼	想法	他	曾是	关于	到	落下	离开

.

:

.

他从宝座上俯身下来，直到唐尼觉得自己快要摔下去了。

" [aɪm] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pruːv] [weə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] !

"	I'm	giving	you	your	chance	to	prove	where	you	come	from	!
"	我是	给予	你	你的	机会	到	证明	在哪里	你	来	从	!

“我给你一个机会，证明你来自哪里！”

" [æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['daʊni] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði][fækts][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	As	simply	as	he	could	,	Downey	attempted	to	state	the	facts	of	his
"	作为	简单地	作为	他	可以	,	唐尼	尝试过	到	状态	这	事实	的	他的

['ɒrɪdʒɪn] ;

origin	;
起源	;

“唐尼尽可能简单地陈述了他的出身事实；

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l][geɪn][ɪn]['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['luːnətɪk] .

although	he	felt	convinced	that	there	would	be	little	gain	in	arguing	with	a	lunatic	.
虽然	他	毛毡	确信	那	那里	会	是	小的	获得	在	争论	和	一个	疯子	.

尽管他确信与疯子争论不会有什么好处。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [fɔːr'sɔː] , [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [i'vəʊkt] ['əʊnli] ['merɪmənt] .

And	,	as	he	foresaw	,	his	words	evoked	only	merriment	.
和	,	作为	他	预见	,	他的	字	唤起	仅有的	欢乐	.

正如他预料的那样，他的话语只引起了大家的欢笑。

" ['truːli] , ['streɪndʒə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [tɔː'mentə(r)] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi] ,

"	Truly	,	stranger	,	"	said	the	chief	tormentor	,	after	he	,
"	真的	,	陌生人	,	"	说	这	首席	折磨者	,	后	他	,

“真是个陌生人，”折磨他的人说道，然后……

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːdz] [hæd; həd][ɔːl] [rɔkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ,

the	courtiers	and	the	guards	had	all	rocked	back	and	forth	with	laughter	,
这	朝臣	和	这	守卫	有	全部	摇滚	后退	和	前进	和	笑声	,

朝臣和卫兵们都笑得前仰后合，身体前后摇晃。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)]['stɔːri] !

"	you	have	little	imagination	,	if	you	cannot	think	of	a	better	story	!
"	你	有	小的	想像力	,	如果	你	不能	思考	的	一个	更好的	故事	!

“如果你想不出更好的故事，那说明你缺乏想象力！”

[səʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - !

So	you	were	born	in	the	year	1915	!
所以	你	是	出生	在	这	年	-	!

所以你出生于1915年！

[ðæt] [ɪz] , - [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['rekənɪŋ] !

That	is	,	1915	by	the	old	reckoning	!
那	是	,	-	经过	这	老的	清算	!

也就是说，按旧历算，是 1915 年！

[waɪ] , [ðæt] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ]['əʊldə][ðæn; ðən][ai] !

Why	,	that	would	make	you	older	than	I	!
为什么	,	那	会	制作	你	老	比	我	!

那岂不是说你比我年纪还大了！

[ænd; ənd][aɪm][ðə; ðɪ][məʊst] ['eldəli] [mæn][ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] ,

And	I'm	the	most	elderly	man	in	this	district	,
和	我是	这	最多	老年	男人	在	这	区	,

我是这个区年纪最大的人。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [aɪ][wəʊnt] ['selɪbreɪt] [maɪ] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [fɪfθ] ['bɜ:θdeɪ] [tɪl] [nekst]

even	though	I	won't	celebrate	my	two	hundred	and	seventy	-	fifth	birthday	till	next
甚至	尽管	我	惯于	庆祝	我的	二	百	和	七十	-	第五	生日	直到	下一个

[jɪə(r)] !

year	!
年	!

虽然我明年才过275岁生日!

" ['daʊni] [stɛərd] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] , [mɔ:(r)] [kən'vɪnst] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	Downey	stared	,	and	said	nothing	,	more	convinced	than	ever	of	the
"	唐尼	凝视	,	和	说	没有什么	,	更多的	确信	比	曾经	的	这

['kaʊnsələrz] ['mædnəs] .

Councillor's	madness	.
议员们	疯狂	.

"唐尼愣愣地看着，一言不发，比以往任何时候都更加确信这位议员疯了。"

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [jʌŋ] [mæn] , " [ðə; ðɪ]['li:də(r)] [went] [ɒn] ,

"	Of	course	,	if	it	were	not	for	you	young	man	,	"	the	leader	went	on	,
"	的	课程	,	如果	它	是	不是	为了	你	年轻的	男人	,	"	这	领导者	去	在	,

"当然，如果不是你，年轻人，"领头人继续说道。

['medəˌtetɪvli] , " [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn][maɪ] [greɪv] [tu:] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] .

meditatively	,	"	I	would	have	been	in	my	grave	two	centuries	ago	.
冥想地	,	"	我	会	有	到过	在	我的	严重	二	几个世纪	前	.

沉思片刻后，我心想："两个世纪前我就该入土了。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [sə'plaɪ] [ˌju: 'es] [wɪð] [ðə; ðɪ][rəʊ'bʌst] [jʌŋ] ['bɒdɪz] [tu:; tə] [ki:p] ['aʊə(r)][əʊld] [hedz]

It	is	you	who	supply	us	with	the	robust	young	bodies	to	keep	our	old	heads
它	是	你	WHO	供应	我们	和	这	强壮的	年轻的	身体	到	保持	我们的	老的	头部

[ə'laɪv] .

alive	.
活	.

正是你们为我们提供强壮的年轻躯体，才使我们这些老迈的头脑保持活力。

[aɪ] [wel] [rɪ'membə(r)] [haʊ] , [dʒʌst] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][naɪn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

I	well	remember	how	,	just	two	hundred	and	nine	years	ago	,
我	出色地	记住	如何	,	只是	二	百	和	九	年	前	,

我清楚地记得，就在两百零九年前，

[aɪ][wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] [frɒm; frəm] [hɑ:t] [dɪ'zi:z] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

I	was	pronounced	at	the	point	of	death	from	heart	disease	—	and	the
我	曾是	发音	在	这	观点	的	死亡	从	心	疾病	—	和	这

[trænsˈfju:ʒn] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [pə'fɔ:md] ['beəli] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɪk] [ɒv; əv][taɪm] .

transfusion	to	a	young	body	was	performed	barely	in	the	nick	of	time	.
输血	到	一个	年轻的	身体	曾是	执行	仅仅	在	这	缺口	的	时间	.

我被宣布因心脏病濒临死亡——而输血给一个年轻的身体几乎是千钧一发之际进行的。

[sɪns] [ðen] , [aɪv] [hæd; həd][ðə; ðɪ][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] [wʌns] ['evri] ['θɜ:ti] [j'iəz] — [wɪtʃ]

Since	then	,	I've	had	the	operation	repeated	once	every	thirty	years	—	which
自从	然后	,	我已经	有	这	手术	重复	一次	每一个	三十	年	—	哪个

[ə'kaʊnts] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['prez(ə)nt] [gʊd] [helθ] .

accounts	for	my	present	good	health	.
账户	为了	我的	展示	好的	健康	.

从那以后，我每隔三十年都会接受一次手术——这就是我目前身体健康的原因。

" [frɒm; frəm][ə'mɪd] [ðiːz] ['ræmblɪŋ] ['freɪzɪz] , ['daʊni] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [gliːm]
" From amid these rambling phrases , Downey had begun to catch a gleam
" 从 之中 这些 漫无边际 短语 , 唐尼 有 开始 到 抓住 一个 闪耀
[ɒv; əv]['hɒrəb(ə)l] ['miːnɪŋ] .
of horrible meaning .
的 可怕 意义 .

从这些语无伦次的话语中，唐尼开始隐约察觉到一丝可怕的含义。

[wɒz; wəz][ðə; ðiː][əʊld][mæn] ['riːəli] [mæd]['ɑːftə(r)][ɔːl] ?
Was the old man really mad after all ?
曾是 这 老的 男人 真的 疯狂的 后 全部 ?

老人真的生气了吗?

[ɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [biːn] [kept] [ə'laɪv] [θruː] [sʌm; səm] [dred] ['prəʊses]
Or had he and his followers been kept alive through some dread process
或者 有 他 和 他的 追随者 到过 保留 活 通过 一些 恐惧 过程
[ɒv; əv] ['grɑːftɪŋ] [njuː] ['bɒdɪz] [ɒn][tuː; tə][əʊld] [hedz] ?
of grafting new bodies on to old heads ?
的 嫁接 新的 身体 在 到 老的 头部 ?

或者，他和他的追随者是否通过某种可怕的手段——将新身体移植到旧头上——才得以存活?

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðiːz] ['kwestʃənz] [flæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz][maɪnd] ,
Even as these questions flashed across the young man's mind ,
甚至 作为 这些 问题 闪光灯 穿过 这 年轻的 男人的 头脑 ,

就在这些问题闪过这个年轻人的脑海时，

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [rɪ'njuːd] ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnsələrz] [vɔɪs] , " [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn]
he heard the renewed rasping of the Councillor's voice , " I give you one
他 听到 这 更新 粗糙 的 这 议员们 嗓音 , " 我 给 你 一
['faɪn(ə)l] [tʃɑːns] , [sɜː(r)] !
final chance , sir !
最终的 机会 , 先生 !

他听到议员沙哑的声音再次响起："先生，我再给你一次机会！"

[ɪf] [juː; jʊ][kænt][ɪk'spleɪn] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd] [weə(r)] [jʊr; jər][frɒm; frəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]
If you can't explain who you are and where you're from , you will be
如果 你 不能 解释 WHO 你 是 和 在哪里 你是 从 , 你 将要 是
['ɒnəd] ,
honored ,
荣幸 ,

如果你无法解释你是谁、来自哪里，我们将感到荣幸。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] - , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] —
according to the law of Nuamerica , by giving your head —
根据 到 这 法律 的 - , 经过 给予 你的 头 —

根据新美洲的法律，献出你的头颅——

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][hɑːf] ['mʌfld] [kraɪ] .
" He was interrupted by a half muffled cry .
" 他 曾是 中断 经过 一个 一半 闷音 哭 .

他被一声闷哼打断了。

['dʒuːdɪθ] , [wɪð] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [hæd; həd] ['veɪnli] [traɪd][tuː; tə] [kiːp] [bæk]
Judith , with one hand to her mouth , had vainly tried to keep back
朱迪思 , 和 一 手 到 她 嘴 , 有 徒劳地 尝试 到 保持 后退
[hɜː(r); hə(r)]['hɒrə(r)] .
her horror .
她 恐怖 .

朱迪丝一手捂着嘴，徒劳地试图掩饰自己的恐惧。

[ðə; ði] [skaʊl] [ɒn][ðə; ði] ['kaʊnsələrz] ['mʌmi] [feɪs] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl][æz; əz][hiː; hi]

The	scowl	on	the	Councillor's	mummy	face	gave	way	to	a	faint	smile	as	he
这	皱眉头	在	这	议员们	木乃伊	脸	给予	方式	到	一个	头晕的	微笑	作为	他

[tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] ,

turned	to	the	girl	,
转向	到	这	女孩	,

议员那张木乃伊般的脸上原本阴沉的表情，在他转向女孩时，渐渐浮现出一丝淡淡的微笑。

[ænd; ənd] [sed] , " [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , ['leɪdi] .

and	said	,	"	Have	no	fear	,	lady	.
和	说	,	"	有	不	害怕	,	女士	.

然后说道："女士，别害怕。"

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['ɒnə(r)] .

You	will	not	share	in	the	honor	.
你	将要	不是	分享	在	这	荣誉	.

你将无缘分享这份荣誉。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [hed] [kə'mɪʃ(ə)n] ['əʊnli][lɑːst][jɪə(r)] [ɪg'zemptɪd] ['wɪmɪn]

Don't	you	know	that	the	Official	Head	Commission	only	last	year	exempted	women
不	你	知道	那	这	官方的	头	委员会	仅有的	最后的	年	豁免	女性

[frɒm; frəm][ðə; ði][drɑːft] ? "

from	the	Draft	?	"
从	这	草稿	?	"

难道你不知道官方征兵委员会去年才将女性排除在征兵范围之外吗?

" [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , ['leɪdi] , " [ðə; ði]['kaʊnsələ(r)] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ʃeə(r)] [ðə; ði]['ɒnə(r)] .

"	Have	no	fear	,	lady	,	"	the	counsellor	said	,	"	you	will	not	share	the	honor	.
"	有	不	害怕	,	女士	,	"	这	顾问	说	,	"	你	将要	不是	分享	这	荣誉	.

"夫人，别担心，"顾问说，"您不会分享这份荣誉的。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪg'zempt] .

You	are	exempt	.
你	是	豁免	.

您无需申请豁免。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['blændli] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːdz] , [ðə; ði]['kaʊnsələ(r)] ['ɔːdəd] , " [teɪk] [ðə; ði]

"	And	then	,	blandly	turning	to	the	guards	,	the	Councillor	ordered	,	"	Take	the
"	和	然后	,	平淡地	转弯	到	这	守卫	,	这	议员	订购	,	"	拿	这

['prɪznər] [tuː; tə][ðə; ði]['bɒdi] - ['testɪŋ] [rʊmz; ruːmz] .

prisoners	to	the	body	-	testing	rooms	.
囚犯	到	这	身体	-	测试	房间	.

然后，议员面无表情地转向卫兵，命令道："把囚犯带到尸体检验室去。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʌp][ɒn]['aʊə(r)] ['ʃedjuːl] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt] ? "

I	believe	we	are	up	on	our	schedule	,	are	we	not	?	"
我	相信	我们	是	向上	在	我们的	日程	,	是	我们	不是	?	"

我相信我们目前的进度是按计划进行的，对吗?

" [jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] ,

"	Yes	,	Your	Highness	,	"	returned	the	leader	of	the	guards	,
"	是的	,	你的	高度	,	"	返回	这	领导者	的	这	守卫	,

"是的，殿下。"卫队长回答道。

['bəʊɪŋ] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][beə(r)] [niːz] [tʌtʃt] [ðə; ði][flɔː(r)] ,

bowing	until	his	bare	knees	touched	the	floor	,
鞠躬	直到	他的	裸	膝盖	感动	这	地面	,

他深深鞠躬，直到赤裸的双膝触地。

" [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪr] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd] [wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] . "

"	there	is	no	reason	why	your	desires	should	not	be	executed	within	three	days	.	"
"	那里	是	不	原因	为什么	你的	欲望	应该	不是	是	执行	之内	三	天	.	"

"你的愿望没有理由不能在三天内实现。"

" ['splendɪd] ！ " [ə'pruːvd] [ðə; ði]['kaʊnsələ(r)] ; [waɪl] ['daʊni] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [stɪl] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði]
" Splendid ! " approved the Councillor ; while Downey , his arms still bound by the
" 灿烂 ！ " 得到正式认可的 这 议员 ; 尽管 唐尼 , 他的 武器 仍然 边界 经过 这
['kræmpɪŋ] ['waɪərz] ,
cramping wires ,
抽筋 电线 ,

“太棒了！”议员赞许道；而唐尼的双臂仍然被束缚的电线紧紧绑着，

[felt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [drɔːn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grɪnɪŋ] , ['kɪltɪd] ['kæptəz] .
felt himself being drawn away in the midst of his grinning , kilted captors .
毛毡 他自己 存在 绘制 离开 在 这 中间 的 他的 咧嘴笑 , 苏格兰短裙 俘虏者 .

感觉自己被一群咧嘴笑着、穿着苏格兰短裙的俘虏们拉走了。

[θriː]
III
三、

三

[strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] ,
Stripped to the waist ,
脱衣舞 到 这 腰部 ,

赤裸上身，

['daʊni] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [stiːl] [ruːm] [ðæt] ['sʌmwɒt] [rɪ'zembld] [ðə; ði] ['tʌrət] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Downey stood in a gray steel room that somewhat resembled the turret of a
唐尼 站立 在 一个 灰色的 钢 房间 那 有些 类似 这 炮塔 的 一个
['bætlʃɪp] .
battleship .
战列舰 .

唐尼站在一个灰色的钢铁房间里，这个房间有点像战舰的炮塔。

[gʌn] - [ʃeɪpt] ['ɪmplɪm(ə)nts]['brɪs(ə)ld][frɒm; frəm][ðə; ði][grɪm] ['peɪntɪd] [wɔːlz] ; [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['ɑːsənl]
Gun - shaped implements bristled from the grim painted walls ; a veritable arsenal
枪 - 形状 实施 竖起的 从 这 严峻 绘 墙壁 ; 一个 真正的 兵工厂
[ɒv; əv] [naɪvz] ['glisən] [bɪ'haɪnd][hɪm] ;
of knives glistened behind him ;
的 刀具 闪闪发光 在后面 他 ;

阴森的彩绘墙壁上插满了枪形工具；他身后闪闪发光的刀具琳琅满目；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [tɔːl] [mə'ʃiːnz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [æn; ən]
while in the foreground was a series of tall machines equipped with an
尽管 在 这 前景 曾是 一个 系列 的 高的 机器 配备 和 一个
['ɪntrɪkəsi] [ɒv; əv]['daiəl, dail][ænd; ənd] [tjuːbz] ,
intricacy of dials and tubes ,
复杂 的 拨号盘 和 管子 ,

前景中是一排高大的机器，上面装有错综复杂的刻度盘和管道。

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['daʊniz] [left] [ɑːm] [hæd; həd] [biːn] [stræpt] .
to one of which Downey's left arm had been strapped .
到 一 的 哪个 唐尼 左边 手臂 有 到过 绑带 .

其中一根绷带上绑着唐尼的左臂。

[dʒʌst][bɪ'haɪnd] ['daʊni] [stʊd] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ; [rəʊbd][ɪn] [blæk] , [ɔːl'ðəʊ] [wɪð]
Just behind Downey stood a queer looking individual ; robed in black , although with
只是 在后面 唐尼 站立 一个 酷儿 寻找 个人 ; 身着长袍 在 黑色的 , 虽然 和
[beə(r)] [niːz] ,
bare knees ,
裸 膝盖 ,

在唐尼身后站着一个外表古怪的人；他身穿黑色长袍，但膝盖却露在外面。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['kʌstəm] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [mɑ:sk] ,

according	to	the	local	custom	;	and	with	a	black	mask	,
根据	到	这	当地的	风俗	;	和	和	一个	黑色的	面具	,

根据当地习俗；并戴着黑色面具，

[ænd; ənd] [tu:] [tju:bz] [laɪk] ['dʌbli] [lɒŋ] ['ɒprə] ['glɑ:sɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	two	tubes	like	doubly	long	opera	glasses	attached	to	his	eyes	.
和	二	管子	喜欢	双倍	长的	歌剧	眼镜	随附的	到	他的	眼睛	.

他的眼睛上还连着两根像双筒歌剧望远镜一样的管子。

['i:gəli] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['daiəl, dail] , [ænd; ənd] [rɪ'saɪtɪŋ] , [hɑ:f][æz; əz] [ðəʊ]

Eagerly	he	was	bending	over	the	dials	,	and	reciting	,	half	as	though
急切地	他	曾是	弯曲	超过	这	拨号盘	,	和	背诵	,	一半	作为	尽管

[tu:; tə][hɪm'self] , " - . - . [wʌn] . - . [wʌn] . - . [θri:] .

to	himself	,	"	339	.	339	.	1	.	340	.	1	.	340	.	3	.
到	他自己	,	"	-	.	-	.	1	.	-	.	1	.	-	.	3	.

他急切地俯身在刻度盘上，半自言自语地念着："339. 339.1. 340.1.340.3.

" [ðen] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ɪn'θju:ziæzəm] , [hi:; hi] [snæpt] [ɒf] [ðə; ði][mɑ:sk][ænd; ənd] ['glɑ:sɪz] , [rɪ'vi:lɪŋ]

"	Then	,	with	sudden	enthusiasm	,	he	snapped	off	the	mask	and	glasses	,	revealing
"	然后	,	和	突然	热情	,	他	啪啪	离开	这	面具	和	眼镜	,	揭示

[ə; eɪ] ['wɪz(ə)nd] ['eɪnʃənt] [feɪs] ,

a	wizened	ancient	face	,
一个	干瘪	古老的	脸	,

"然后，他突然来了兴致，一把扯下面具和眼镜，露出一张饱经风霜的苍老面孔。"

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

and	exclaimed	,
和	惊呼	,

他惊呼道：

" [jʌŋ] [mæn] , [ai] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] !

"	Young	man	,	I	congratulate	you	!
"	年轻的	男人	,	我	祝贺	你	!

"年轻人，我祝贺你！"

[ju:; jʊ][hæv; həv] [pɑ:st] ! "

You	have	passed	!	"
你	有	通过了	!	"

你通过了！

" [pɑ:st] [wɒt] , ['dɒktə(r)] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd] ['daʊni] , [æz; əz][ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)] [fri:d] [hɪz; ɪz]

"	Passed	what	,	Doctor	?	"	demanded	Downey	,	as	the	examiner	freed	his
"	通过了	什么	,	医生	?	"	要求	唐尼	,	作为	这	考官	自由	他的

[ɑ:mz] [frɒm; frəm][ðə; ði][stræps] .

arms	from	the	straps	.
武器	从	这	肩带	.

"通过了什么检查，医生？"唐尼问道，此时检查员正解开他手臂上的束缚带。

" [pɑ:st] [ðə; ði] ['bɒdi] [test] !

"	Passed	the	body	test	!
"	通过了	这	身体	测试	!

通过了身体测试！

[ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [θru:] [wɪð] [haɪ] ['ɑ:nərz] !

You	have	come	through	with	high	honors	!
你	有	来	通过	和	高的	荣誉	!

你获得了极高的荣誉！

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['pɜ:fɪkt] [fɪ'zi:k] !

I	never	saw	a	more	perfect	physique	!
我	绝不	锯	一个	更多的	完美的	体质	!

我从未见过如此完美的身材！

[nəʊ] [flɔː] — [nəʊ] [dɪ'ziːz] !
No flaw — no disease !
不 缺陷 一 不 疾病 !

没有缺陷，就没有疾病!

[jɔː(r); jə(r)][skɔː(r)][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] — [ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd]
Your score is more than three hundred and forty — and two hundred
你的 分数 是 更多的 比 三 百 和 四十 一 和 二 百
[ænd; ənd] ['θɜːti] ,
and thirty ,
和 三十 ,

你的分数超过三百四十分——也超过两百三十分，

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] , [ɪz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [gʊd] ['ævərɪdʒ] .
as you may know , is considered a good average .
作为 你 可能 知道 , 是 经过考虑的 一个 好的 平均的 .

如您所知，这被认为是一个不错的平均值。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] !
I shall recommend you for immediate decapitation !
我 将 推荐 你 为了 即时 斩首 !

我会建议立即将你斩首!

[maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ə'gen] , [jʌŋ] [mæn] !
My congratulations again , young man !
我的 恭喜! 再次 , 年轻的 男人 !

再次祝贺你，年轻人!

" ['daʊni] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [rəʊbd][wʌn] .
" Downey glared at the blacked robed one .
" 唐尼 怒目而视 在 这 变黑 身着长袍 一 .

唐尼怒视着那个身穿黑袍的人。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't know what you're talking about , " he said .
" 我 不 知道 什么 你是 说 关于 , " 他 说 .

“我不知道你在说什么，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['nɪəli] ['evri] [wʌn][hɪə(r)][hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" It seems to me nearly every one here has lost his head ,
" 它 似乎 到 我 几乎 每一个 一 这里 有 丢失的 他的 头 ,

“在我看来，这里几乎每个人都失去了理智。”

[bʌt; bət] [ðæts] [nəʊ]['riːz(ə)n][aɪ][wɒnt][tuː; tə] [luːz] [maɪn] ! "
but that's no reason I want to lose mine ! "
但 那就是 不 原因 我 想 到 失去 矿 ! "

但这并不是我想失去它的理由!

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ɪts] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θɪŋ] , [jʌŋ] [mæn] !
" Ah , but it's considered a glorious thing , young man !
" 啊 , 但 它是 经过考虑的 一个 辉煌 事物 , 年轻的 男人 !

“啊，但这可是件光荣的事啊，年轻人！”

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'kæpɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntriz] [seɪk] !
To be decapitated for your country's sake !
到 是 被斩首 为了 你的 该国的 清酒 !

为了国家，甘愿被斩首!

[nɒt] ['evri] [wʌn][kæn; kən][raɪz][tuː; tə] [sʌtʃ] ['haɪts] !
Not every one can rise to such heights !
不是 每一个 一 能 上升 到 这样的 高度 !

不是每个人都能达到如此高度!

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'ʃraɪnd] [ɪn][ðə; ði]['tæblət][ɒv; əv]['hɪərəʊz] ! "
Your **name** **will** **be** **enshrined** **in** **the** **Tablet** **of** **Heroes** **!** **"**
你的 姓名 将要 是 奉为圭臬 在 这 药片 的 英雄 ! "

你的名字将被铭刻在英雄碑上!

" [aɪ][kæn; kən][get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] , " ['steɪtɪd] ['daʊni] , ['draɪli] .
" **I** **can** **get** **along** **without** **that** **,** **"** **stated** **Downey** **,** **drily** **.**
" 我 能 得到 沿着 没有 那 , " 声明 唐尼 , 干巴巴地 .

"没有那个我也能过得很好,"唐尼冷冷地说道。

" [ɔːl][aɪm] ['ɑːskɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] [wɒt] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] [ɪz][ɔːl][ə'baʊt] . "
" **All** **I'm** **asking** **to** **know** **is** **what** **this** **nonsense** **is** **all** **about** **.** **"**
" 全部 我是 问 到 知道 是 什么 这 废话 是 全部 关于 . "

"我只想知道这到底是怎么回事。"

" ['nɒns(ə)ns] ?
" **Nonsense** **?**
" 废话 ?

"废话?

[juː; jʊ][woʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['nɒns(ə)ns] , [jʌŋ] [mæn] , [wen] [juː; jʊ][pʊt][jɔː(r); jə(r)] [nek] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
You **won't** **think** **it's** **nonsense** **,** **young** **man** **,** **when** **you** **put** **your** **neck** **under** **the**
你 惯于 思考 它是 废话 , 年轻的 男人 , 什么时候 你 放 你的 脖子 在下面 这
[naɪf] !
knife **!**
刀 !

年轻人，当你把自己的脖子放在手术刀下的时候，你就不会觉得这是胡说八道了!

" ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] [ænd; ənd]['hɒrə(r)][ɒn] ['daʊniz] [feɪs] , [ðə; ði]['dɒktə(r)]
" **Noting** **the** **look** **of** **bewilderment** **and** **horror** **on** **Downey's** **face** **,** **the** **Doctor**
" 注意到 这 看 的 困惑 和 恐怖 在 唐尼 脸 , 这 医生
[kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [veɪn] :
continued **in** **a** **different** **vein** **:**
持续 在 一个 不同的 静脉 :

注意到唐尼脸上困惑和惊恐的表情，博士换了一种说法继续说道:

" [wel] , ['meɪbi] [aɪ'd]['betə(r)][ɪk'spleɪn] .
" **Well** **,** **maybe** **I'd** **better** **explain** **.**
" 出色地 , 或许 ID 更好的 解释 .

"嗯，或许我最好解释一下。"

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər][sɪn'sɪə(r)][ɪn] ['kleɪmɪŋ] ['ɪgnərəns] .
I'm **coming** **to** **see** **you're** **sincere** **in** **claiming** **ignorance** **.**
我是 未来 到 看 你是 真诚 在 声称 无知 .

我开始觉得你是真心实意地声称自己不知情。

[nɒt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ək'sept] [ðæt] ['sɪli] ['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .
Not **that** **I** **can** **accept** **that** **silly** **story** **about** **the** **twentieth** **century** **.**
不是 那 我 能 接受 那 愚蠢的 故事 关于 这 第二十 世纪 .

我当然无法接受那种关于二十世纪的荒谬故事。

[bʌt; bət] [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [lʊks] , [jɔː(r); jə(r)][kwɪə(r)]['æksent][ænd; ənd][aʊt] - [ɒv; əv] - [deɪt]
But **judging** **from** **your** **looks** **,** **your** **queer** **accent** **and** **out** **-** **of** **-** **date**
但 评判 从 你的 看起来 , 你的 酷儿 口音 和 出去 - 的 - 日期
['mænəz] ,
manners **,**
礼仪 ,

但从你的外表、古怪的口音和过时的举止来看，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['fɒrən] ['kʌntri] ,
you **are** **undoubtedly** **from** **some** **foreign** **country** **,**
你 是 无疑 从 一些 外国的 国家 ,

你无疑是来自某个外国。

[weə(r)] ['meɪbi] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][ʌn'sɪvəlaɪzd][ænd; ənd][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]
where **maybe** **the** **people** **are** **uncivilized** **and** **don't** **know** **anything** **about**
在哪里 或许 这 人们 是 野蛮 和 不 知道 任何事物 关于
[dɪˌkæpɪ'teɪʃn] .
decapitation **.**
斩首 .

也许那里的人们思想落后，对斩首一无所知。

" [ðə; ði] [blæk] - [rəʊbd] [wʌn] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'vɒlvɪŋ] [stu:l] , [krɒst] [hɪz; ɪz][legz] ,
" **The** **black** **-** **robed** **one** **seated** **himself** **on** **a** **little** **revolving** **stool** **,** **crossed** **his** **legs** **,**
" 这 黑色的 - 身着长袍 一 坐着 他自己 在 一个 小的 旋转 凳子 , 交叉 他的 腿 ,
[ænd; ənd] ['sləʊli] [went] [ɒn] :
and **slowly** **went** **on** **:**
和 缓慢地 去 在 :

"那位身穿黑袍的人坐在一个旋转小凳子上，翘起二郎腿，缓缓地继续说道：

" [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn'venʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [ə'baʊt] [θri:] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [baɪ][ə; eɪ]
" **The** **original** **invention** **was** **made** **about** **three** **hundred** **years** **ago** **,** **by** **a**
" 这 原来的 发明 曾是 制成 关于 三 百 年 前 , 经过 一个
[fɪ'zɪʃ(ə)n] [nemd] [dʒɒn] [naɪt] ,
physician **named** **John** **Knight** **,**
医生 命名 约翰 骑士 ,

"这项发明最初是由一位名叫约翰·奈特的医生在大约三百年前完成的。"

[hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [kɔ:ld] [nju:] [jɔ:k] .
who **lived** **in** **an** **ancient** **city** **called** **New** **York** **.**
WHO 居住地 在 一个 古老的 城市 称为 新的 约克 .

他居住在一座名为纽约的古城。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] , [naɪt] [ɑ:skt] ,
Was **it** **necessary** **,** **Knight** **asked** **,**
曾是 它 必要的 , 骑士 问 ,

"有必要吗？"奈特问道。

[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][best][ænd; ənd][məʊst] ['brɪliənt] [maɪndz][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][frɒm; frəm][ˌju: 'es][æt; ət]
for **our** **best** **and** **most** **brilliant** **minds** **to** **be** **taken** **from** **us** **at**
为了 我们的 最好的 和 最多 杰出的 思想 到 是 已采取 从 我们 在
[ðə; ði] ['ɜ:li] [eɪdʒ][ɒv; əv]['sev(ə)nti][ɔ:(r)] ['eɪti] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['bɒdɪli] ['di:fekt] ?
the **early** **age** **of** **seventy** **or** **eighty** **owing** **to** **some** **bodily** **defect** **?**
这 早期的 年龄 的 七十 或者 八十 欠款 到 一些 身体上的 缺点 ?

我们难道要眼睁睁地看着自己最优秀、最聪明的头脑因为身体缺陷而在七八十岁就离我们而去吗？

[ɪf] [fed] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [blʌd] - [stri:m] , [ðə; ði][breɪn] [wʊd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə]['fʌŋkʃ(ə)n]
If **fed** **by** **a** **vigorous** **blood** **-** **stream** **,** **the** **brain** **would** **continue** **to** **function**
如果美联储 经过 一个 蓬勃 血 - 溪流 , 这 脑 会 继续 到 功能
[ɪn'defɪnətli] — [pə'hæps] [fɔ:(r); fə(r)] ['sentʃəriz] .
indefinitely **—** **perhaps** **for** **centuries** **.**
无限期 — 也许 为了 几个世纪 .

如果血液供应充足，大脑就能无限期地持续运转——或许能持续几个世纪。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [blʌd] - [stri:m] , ['ɑ:ftə(r)] [sə'nɪləti] [hæd; həd][set][ɪn] , [kʊd; kəd] [kʌm] ['əʊnli]
But **a** **vigorous** **blood** **-** **stream** **,** **after** **senility** **had** **set** **in** **,** **could** **come** **only**
但 一个 蓬勃 血 - 溪流 , 后 老年痴呆症 有 放 在 , 可以 来 仅有的
[frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] ['bɒdi] .
from **another** **body** **.**
从 其他 身体 .

但是，老年痴呆症发作后，只有来自另一个身体才能带来旺盛的血液循环。

['ðeəfɔ:(r)] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [naɪt] [kən'klu:dɪd] ,
Therefore **,** **Dr** **.** **Knight** **concluded** **,**
所以 , 博士 . 骑士 结束 ,

因此，奈特博士总结道：

[ɪf] [æn; ən][əʊld][mænz] [hed] [wɜ:(r); wə(r)]['grɑ:ftɪd][ɒn][tu:; tə][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ə; eɪ] [ju:θ] ,

if	an	old	man's	head	were	grafted	on	to	the	body	of	a	youth	,
如果	一个	老的	男人的	头	是	嫁接	在	到	这	身体	的	一个	青年	,

如果将老人的头嫁接到年轻人的身体上，

[ðə; ði][əʊld][mæn] [maɪt] [kən'tɪnju:][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [wɪð] [nju:] [lɪmz] [ænd; ənd]['ɔ:rgənz] , [bʌt; bət] [wɪð]

the	old	man	might	continue	to	live	,	with	new	limbs	and	organs	,	but	with
这	老的	男人	可能	继续	到	居住	,	和	新的	四肢	和	器官	,	但	和

['ment(ə)l]['fæk(ə)ltɪz] [ˌʌnɪm'peəd] .

mental	faculties	unimpaired	.
精神的	学院	未受损	.

这位老人或许可以继续活下去，换上新的肢体和器官，但心智能力却不会受损。

[θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] [bu:n] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [reɪs] ,

Think	what	a	boon	it	would	be	for	the	race	,
思考	什么	一个	恩惠	它	会	是	为了	这	种族	,

想想这对这项赛事来说该是多么大的福音啊！

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ki:p] ['aʊə(r)] [greɪt] [dʒ'i:nɪəsɪz][ə'laɪv][fɔ:(r); fə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] ! "

if	we	could	keep	our	great	geniuses	alive	for	hundreds	of	years	!	"
如果	我们	可以	保持	我们的	伟大的	天才	活	为了	数百	的	年	!	"

如果我们能让伟大的天才们活上几百年就好了！

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] , ['dɒktə(r)] , " [brəʊk] [ɪn] ['daʊni] ,

"	But	how	was	it	possible	,	Doctor	,	"	broke	in	Downey	,
"	但	如何	曾是	它	可能的	,	医生	,	"	打破	在	唐尼	,

“可是这怎么可能呢，医生？”唐尼插嘴道。

" [tu:; tə] [ə'tætʃ] [wʌn] [mænz] ['bɒdi] [tu:; tə][ə'nʌðə(r)] [mænz] [hed] ? "

"	to	attach	one	man's	body	to	another	man's	head	?	"
"	到	附	一	男人的	身体	到	其他	男人的	头	?	"

“把一个人的身体安到另一个人的头上？”

" [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['pɒsəb(ə)l] [ʌn'tɪl] ['ɑ:ftə(r)] [lɒŋ] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] .

"	It	wasn't	possible	until	after	long	experimentation	.
"	它	不是	可能的	直到	后	长的	实验	.

“经过长时间的试验，这是不可能实现的。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bi:n] [ə'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['grɑ:ftɪŋ] [ɒv; əv] [lɪmz] .

But	the	same	principle	had	already	been	applied	in	the	grafting	of	limbs	.
但	这	相同的	原则	有	已经	到过	应用	在	这	嫁接	的	四肢	.

但同样的原理早已应用于肢体移植中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gæs] , [ˌi:θə'ri:n] [baɪ] [neɪm] , [wɪtʃ] [wʊd] [prə'dju:s] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]

There	was	a	gas	,	Etherene	by	name	,	which	would	produce	suspended	animation
那里	曾是	一个	气体	,	乙醚	经过	姓名	,	哪个	会	生产	暂停	动画片

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] ,

for	a	few	hours	,
为了	一个	很少	小时	,

有一种名为乙醚的气体，可以使人暂时失去意识几个小时。

['i:v(ə)n] ['stɒpɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:tbi:t] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] .

even	stopping	the	heartbeat	and	the	circulation	of	the	blood	.
甚至	停止	这	心跳	和	这	循环	的	这	血	.

甚至能停止心跳和血液循环。

['eni] [pɑ:t][ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] ['bɒdi] [maɪt] [bi:; bi][kʌt] [ɒf] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] ;

Any	part	of	a	man's	body	might	be	cut	off	while	he	was	in	this	condition	;
任何	部分	的	一个	男人的	身体	可能	是	切	离开	尽管	他	曾是	在	这	状况	;

在这种状态下，一个人的身体任何部位都可能被切除；

[ænd; ənd] [ɪf] ['lɪgəmənt] [wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['lɪgəmənt] , [bəʊn] [tuː; tə] [bəʊn] , [ænd; ənd] [blʌd] -

and	if	ligament	was	fitted	to	ligament	,	bone	to	bone	,	and	blood	-
和	如果	韧带	曾是	适配	到	韧带	,	骨	到	骨	,	和	血	-

['ves(ə)l] [tuː; tə] [blʌd] - ['ves(ə)l] ,

vessel	to	blood	-	vessel	,
血管	到	血	-	血管	,

如果韧带与韧带连接，骨骼与骨骼连接，血管与血管连接，

[ðə; ði] [rɪ'muːvd] ['pɔːʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ə'tætʃt] [ɪn] [ɪts] ['prɒpə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]

the	removed	portion	might	be	attached	in	its	proper	place	to	the	body	of
这	已移除	部分	可能	是	随附的	在	它是	恰当的	地方	到	这	身体	的

[ə'nʌðə(r)] [ˌiːθə'riːn] ['peɪʃ(ə)nt] .

another	Etherene	patient	.
其他	乙醚	病人	.

切除的部分可以移植到另一位乙醚患者的身体的适当位置。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðɪs] [rɪ'kwaɪəd] [skɪld] ['sɜːdʒəri] .

Of	course	,	this	required	skilled	surgery	.
的	课程	,	这	必需的	熟练	外科手术	.

当然，这需要高超的外科手术技巧。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['prɒpə(r)] ['meʒəm(ə)nts] [ɪn] [əd'vɑːns] , [ˌaɪ 'tiː]

But	it	was	found	that	,	by	making	proper	measurements	in	advance	,	it
但	它	曾是	成立	那	,	经过	制作	恰当的	测量	在	进步	,	它

[wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [grɑːft] [ɑːmz] ,

was	possible	to	graft	arms	,
曾是	可能的	到	接枝	武器	,

但研究发现，通过事先进行适当的测量，可以进行手臂移植。

[legz] , [ɪəz] , [aɪz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [həʊl] ['bɒdɪz] [ɒn] [tuː; tə] [njuː] [pə'zesə] . "

legs	,	ears	,	eyes	and	even	whole	bodies	on	to	new	possessors	.	"
腿	,	耳朵	,	眼睛	和	甚至	所有的	身体	在	到	新的	拥有者	.	"

“腿、耳朵、眼睛，甚至整个身体都会转移到新的主人身上。”

" [ðæt] ['dʌznt] [ɪk'spleɪn] , " [ri'mɑːk] ['daʊni] , ['grɪmli] , " [weə(r)] [ðə; ði] [njuː] ['bɒdɪz] [wʊd] [kʌm]

"	That	doesn't	explain	,	"	remarked	Downey	,	grimly	,	"	where	the	new	bodies	would	come
"	那	不	解释	,	"	评论	唐尼	,	阴沉地	,	"	在哪里	这	新的	身体	会	来

[frɒm; frəm] . "

from	.	"
从	.	"

“但这并不能解释，”唐尼阴沉地说，“这些新尸体从哪里来。”

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] .

"	No	,	it	doesn't	.
"	不	,	它	不	.

不，并非如此。

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ə'rəʊz] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [wɔːl] - [tʃɑːt] [mɑːkt] , " [sɪ'lektɪv]

"	The	speaker	arose	,	pointed	to	a	crimson	wall	-	chart	marked	,	"	Selective
"	这	扬声器	出现	,	尖	到	一个	赤红	墙	-	图表	标记	,	"	选择性

[dɪˌkæpɪ'teɪʃn] [drɑːft] ,

Decapitation	Draft	,
斩首	草稿	,

演讲者站起身，指着一张深红色的墙图，上面写着：“选择性斩首草案”，

" [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] [tuː; tə] [steɪt] ,

"	and	then	went	on	to	state	,
"	和	然后	去	在	到	状态	,

然后他接着说道：

" [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] .

"	There	has	been	a	great	deal	of	trouble	on	that	score	.
"	那里	有	到过	一个	伟大的	交易	的	麻烦	在	那	分数	.

"在这方面出现了很多问题。"

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['ænti] - [drɑːft] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twentiz] [wɒz; wəz] [fɔːt] [ɒn] [ðiːz] [graʊndz] [ə'ləʊn] .

In	fact	,	the	Anti	-	Draft	Revolution	of	the	Twenties	was	fought	on	these	grounds	alone	.
在	事实	,	这	反对	-	草稿	革命	的	这	二十多岁	曾是	战斗	在	这些	理由	独自的	.

事实上，二十年代的反征兵革命正是基于这些理由而展开的。

[fɜːst] , [æz; əz][tuː; tə] [huːz] [laɪvz; lɪvz] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði] [njuː] [ɪn'venʃ(ə)n] .

First	,	as	to	whose	lives	would	be	preserved	by	the	new	invention	.
第一的	,	作为	到	谁	生活	会	是	保存完好	经过	这	新的	发明	.

首先，这项新发明将拯救哪些人的生命。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['aʊə(r)]['ruːlə(r)z]['vəʊtɪd] [ðəm'selvz] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] .

Of	course	,	our	rulers	voted	themselves	that	privilege	.
的	课程	,	我们的	统治者	投票	他们自己	那	特权	.

当然，我们的统治者是通过投票赋予自己这项特权的。

['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]['ruːlə(r)z] .

Also	,	the	friends	and	relations	of	the	rulers	.
还	,	这	朋友们	和	关系	的	这	统治者	.

还有统治者的朋友和亲戚。

[ðen] [ɔːl] [p'ɜːsənz] [huːz] ['ɪnkʌm] [tæks][wɒz; wəz] [haɪ] [ɪ'nʌf] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'laɪv] .

Then	all	persons	whose	income	tax	was	high	enough	were	automatically	entitled	to	remain	alive	.
然后	全部	人	谁	收入	税	曾是	高的	足够的	是	自动地	标题	到	保持	活	.

那么，所有所得税额足够高的人就自动获得了生存的权利。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ðəʊz] [huː] [gɒt][ɪn][baɪ] [wɒt] [ɪz] ['vʌlgəli] [kɔːld] [grɑːft] — [ʌn'fɔːtʃənətli] ,

Furthermore	,	those	who	got	in	by	what	is	vulgarly	called	graft	—	unfortunately	,
此外	,	那些	WHO	得到	在	经过	什么	是	粗俗地	称为	接枝	—	很遗憾	,

此外，那些通过俗称"贿赂"的方式上位的人——不幸的是，

[ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm]['skænd(ə)lz][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

there	have	been	some	scandals	on	that	account	.
那里	有	到过	一些	丑闻	在	那	帐户	.

这方面曾发生过一些丑闻。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['bɒdɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][ə'raʊnd] ,

And	,	finally	,	if	there	were	bodies	enough	to	go	around	,
和	,	最后	,	如果	那里	是	身体	足够的	到	去	大约	,

最后，如果尸体足够多的话，

[ə; eɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒ'iːnɪəsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [greɪt] ['saɪəntɪsts] , [fə'lɑːsəfərz] , ['poʊəts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

a	place	was	to	be	made	for	the	geniuses	,	such	as	great	scientists	,	philosophers	,	poets	,	etc	.
一个	地方	曾是	到	是	制成	为了	这	天才	,	这样的	作为	伟大的	科学家	,	哲学家	,	诗人	,	ETC	.

应该为天才们，比如伟大的科学家、哲学家、诗人等等，留出一席之地。

" [aɪ] [rɪ'gret] ['greɪtli] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evə(r)] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [kən'kluːdɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

"	I	regret	greatly	to	say	,	however	,	"	the	Doctor	concluded	,	with	a	sigh	,
"	我	后悔	非常	到	说	,	然而	,	"	这	医生	结束	,	和	一个	叹	,

"然而，我非常遗憾地告诉大家，"医生叹了口气，总结道。

" [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevə(r)] [jet] ['gɒtn] [ðæt] [fɑː(r)] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [lɪst] . "

"	that	we	have	never	yet	gotten	that	far	down	on	the	list	.	"
"	那	我们	有	绝不	然而	获得	那	远的	向下	在	这	列表	.	"

“我们至今还没有到达过名单的最后阶段。”

" [ðæt] [stɪl] ['dʌznt] [tel] [ˌem 'iː] , " ['daʊni] [ɪn'sɪstɪd] ,

"	That	still	doesn't	tell	me	,	"	Downey	insisted	,
"	那	仍然	不	告诉	我	,	"	唐尼	坚持	,

“那还是不能告诉我答案，”唐尼坚持道。

" [weə(r)] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bɒdɪz] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [hedz] . "

"	where	you	get	the	young	bodies	to	attach	to	the	old	heads	.	"
"	在哪里	你	得到	这	年轻的	身体	到	附	到	这	老的	头部	.	"

“在那里，年轻的身体会连接到年老的头上。”

" [wel] , [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['prɒbləm] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

"	Well	,	that	has	always	been	a	problem	,	"	admitted	the	Doctor	.
"	出色地	,	那	有	总是	到过	一个	问题	,	"	承认	这	医生	.

“嗯，这始终是个问题，”医生承认道。

" [æt; ət] [fɜːst] [wiː; wi] [juːst] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] ['krɪmɪnlz] [kən'demd] [tuː; tə] ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .

"	At	first	we	used	the	bodies	of	criminals	condemned	to	capital	punishment	.
"	在	第一的	我们	用过的	这	身体	的	罪犯	谴责	到	首都	惩罚	.

“起初，我们使用被判处死刑的罪犯的尸体。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hjuː'meɪn] [wʌn] , [ænd; ənd] [ə'bɒlɪʃt] ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .

But	the	age	was	a	humane	one	,	and	abolished	capital	punishment	.
但	这	年龄	曾是	一个	人道	一	,	和	废除	首都	惩罚	.

但那个时代比较人道，废除了死刑。

[ðen] [wiː; wi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ˌvɔlən'tiəz] .

Then	we	called	for	volunteers	.
然后	我们	称为	为了	志愿者	.

然后我们招募了志愿者。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [læk] [ɒv; əv] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .

But	people	showed	a	decided	lack	of	patriotism	.
但	人们	显示	一个	决定	缺少	的	爱国主义	.

但人们明显缺乏爱国主义精神。

[səʊ] ['faɪnəli] [wiː; wi] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] [drɑːft] .

So	finally	we	adopted	the	draft	.
所以	最后	我们	已采用	这	草稿	.

最终我们采纳了草案。

[ɔːl] [jʌŋ] [men] [bɪ'twiːn] ['twenti] - [wʌn] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['pɜːmənəntli]

All	young	men	between	twenty	-	one	and	thirty	-	one	must	be	permanently
全部	年轻的	男人	之间	二十	-	一	和	三十	-	一	必须	是	永久的

['redʒɪstəd] .

registered	.
挂号的	.

所有年龄在21岁至31岁之间的年轻男性都必须进行永久登记。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sɪ'lektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['ænjuəl] ['lɒtəri] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi]

If	they	are	selected	in	the	great	annual	lottery	and	are	found	to	be
如果	他们	是	已选	在	这	伟大的	年度的	彩票	和	是	成立	到	是

[wɪ'ðaʊt] [teɪnt] [ɔː(r)] [dɪ'ziːz] ,

without	taint	or	disease	,
没有	污点	或者	疾病	,

如果他们被选中参加一年一度的大抽签，并且被发现没有污点或疾病，

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [feɪt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [tuː; tə][rɪ'dʒuːvəneɪt][ðeə(r)]

they	will	have	the	blessed	fate	of	giving	their	bodies	to	rejuvenate	their
他们	将要	有	这	蒙福	命运	的	给予	他们的	身体	到	恢复活力	他们的

['kʌntriz] [eɪdʒd] ['liːdəz] . "

country's	aged	leaders	.	"
该国的	老年人	领导人	.	"

他们将有幸献出自己的身体，使本国年迈的领导人重焕青春。

" [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['drɑːftɪd] [men] [ðə; ði]['əʊnlɪ][wʌnz]['teɪkən] ? " [ɪn'kwaɪə] ['daʊni] , ['æŋkʃəslɪ] .

"	But	are	the	drafted	men	the	only	ones	taken	?	"	inquired	Downey	,	anxiously	.
"	但	是	这	起草	男人	这	仅有的	一个	已采取	?	"	询问	唐尼	,	焦虑地	.

“但是，被征召入伍的人就只有这些吗？”唐尼焦急地问道。

" [nəʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [brɔːd] - ['maɪndɪd] .

"	No	,	we	are	broad	-	minded	.
"	不	,	我们	是	广阔	-	有思想	.

不，我们思想开明。

[wiː; wi]['ɒfə(r)][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [lɒt][tuː; tə] ['krɪmɪnlz] — [ænd; ənd][tuː; tə]['eɪlɪənz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

We	offer	the	same	distinguished	lot	to	criminals	—	and	to	aliens	without	a
我们	提供	这	相同的	杰出的	很多	到	罪犯	—	和	到	外星人	没有	一个

['pɑːspɔːt] .

passport	.
护照	.

我们为罪犯和没有护照的外国人提供同样的优待。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [geɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] , [jʌŋ] [mæn] .

That	is	how	you	gained	your	chance	,	young	man	.
那	是	如何	你	获得	你的	机会	,	年轻的	男人	.

这就是你获得机会的方式，年轻人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði][lɪst] .

As	it	happens	,	we	are	now	far	down	the	list	.
作为	它	发生	,	我们	是	现在	远的	向下	这	列表	.

巧合的是，我们现在排在名单的很后面。

[jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [wɪl] [kʌm] [ɪn][dʒʌst] [θriː] [deɪz] .

Your	turn	will	come	in	just	three	days	.
你的	转动	将要	来	在	只是	三	天	.

三天后就轮到你了。

" [wɪð] [ə; eɪ][grəʊn] , ['daʊni] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] ,

"	With	a	groan	,	Downey	stared	at	the	gray	,
"	和	一个	呻吟	,	唐尼	凝视	在	这	灰色的	,

唐尼呻吟一声，盯着灰色的天空，

[naɪf] - [laɪnd] [wɔːlz] [ðæt] [hedʒd] [hɪm] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːtrəs] ['prɪz(ə)n] .

knife	-	lined	walls	that	hedged	him	about	like	a	fortress	prison	.
刀	-	衬里	墙壁	那	对冲	他	关于	喜欢	一个	堡垒	监狱	.

刀锋般的墙壁将他像堡垒监狱一样包围着。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [rɪ'gretɪd] — [ænd; ənd] ['bɪtəli] [rɪ'gretɪd] — [ðə; ði]

For	the	first	time	in	his	life	he	regretted	—	and	bitterly	regretted	—	the
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	后悔	—	和	苦涩地	后悔	—	这

[keə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz]['teɪkən][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [praɪm] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] .

care	he	had	always	taken	to	keep	in	prime	physical	condition	.
关心	他	有	总是	已采取	到	保持	在	主要的	身体的	状况	.

他生平第一次后悔——而且是深深地后悔——自己一直以来为了保持最佳身体状态而付出的努力。

[hiː; hi] [tʃuː] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

He	chewed	his	lips	in	mortification	to	think	that	he	had	come	to	the
他	咀嚼	他的	嘴唇	在	屈辱	到	思考	那	他	有	来	到	这

['twenti] - [θɜːd] ['sentʃəri] ['əʊnli][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['nʌrɪʃ] [sʌm; səm] ['tɒtərɪŋ] ['dəʊdəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf]

twenty	-	third	century	only	in	order	to	nourish	some	tottering	dodo	with	his	life
二十	-	第三	世纪	仅有的	在	命令	到	滋养	一些	颤巍巍	渡渡鸟	和	他的	生活

[blʌd] .

blood	.
血	.

一想到自己来到二十三世纪仅仅是为了用自己的生命之血去喂养一只摇摇欲坠的渡渡鸟，他就羞愧地咬着嘴唇。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['riːz(ə)n] [ə'bʌv] [ɔːl]['ʌðə(r)z][hiː; hi][wɒz; wəz] [stæbd] [wɪð] [griːf] :

But	for	one	reason	above	all	others	he	was	stabbed	with	grief	:
但	为了	一	原因	多于	全部	其他的	他	曾是	刺伤	和	悲伤	:

但最让他悲痛欲绝的，还是那一个原因:

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [hæd; həd] [bɜːst] ['əʊvə(r)][hɪm][ɒv; əv]['dʒuːdɪθs]['iːgə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [braɪt] [bluː]

a	vision	had	burst	over	him	of	Judith's	eager	face	and	burning	bright	blue
一个	想象	有	爆裂	超过	他	的	朱迪思的	渴望的	脸	和	燃烧	明亮的	蓝色的

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

朱迪丝渴望的脸庞和明亮的蓝眼睛在他眼前闪过;

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['viːəmənt] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

and	with	a	rush	of	vehement	emotion	it	came	to	him	that	he	could	not
和	和	一个	匆忙	的	慷慨	情感	它	来了	到	他	那	他	可以	不是

,

,
,

一阵强烈的情绪涌上心头，他意识到自己不能.....

[mʌst; məst][nɒt][daɪ] !

must	not	die	!
必须	不是	死	!

不能死!

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][feə(r)] , [ə'ləʊn][ænd; ənd] ['frendləs] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['sentʃəri] ?

How	would	she	fare	,	alone	and	friendless	in	this	strange	century	?
如何	会	她	票价	,	独自的	和	没有朋友	在	这	奇怪的	世纪	?

在这个陌生的世纪，孤身一人，没有朋友，她会过得怎么样?

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bliːk] [stiːl] [wɔːlz] [ə'pɪəd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [jet] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

To	escape	from	the	bleak	steel	walls	appeared	impossible	;	yet	for	her
到	逃脱	从	这	苍凉	钢	墙壁	出现	不可能的	;	然而	为了	她

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

逃离这冰冷的钢铁墙壁似乎是不可能的；然而为了她，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] , [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [ðə; ði]

more	than	for	his	own	,	he	must	find	a	way	to	avert	the
更多的	比	为了	他的	自己的	,	他	必须	寻找	一个	方式	到	避免	这

['θret(ə)nd] [duːm] .

threatened	doom	.
威胁	厄运	.

他不仅要为自己着想，更要想办法避免即将到来的厄运。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[tuː] [deɪz] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] .
Two **days** **had** **gone** **by** **.**
二 天 有 已消失 经过 .

两天过去了。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɜːt(ə)nd] [ruːm] ['daʊni] ['sləʊli] [peɪst] ,
Up **and** **down** **the** **length** **of** **a** **long** **curtained** **room** **Downey** **slowly** **paced** **,**
向上 和 向下 这 长度 的 一个 长的 帘幕 房间 唐尼 缓慢地 踱步 ,

唐尼在长长的、挂着帘子的房间里来回踱步，动作缓慢。

[wɪð] ['druːpɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [drɔːn] [waɪt] [feɪs] .
with **drooping** **head** **and** **drawn** **white** **face** **.**
和 下垂 头 和 绘制 白色的 脸 .

头垂着，脸色苍白。

['sʌmptʃuəsli] [ʌp'həʊlstəd] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['kɑːv(ə)n] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] [ə'baʊt] [hɪm] ,
Sumptuously **upholstered** **chairs** **and** **carven** **tables** **were** **ranged** **about** **him** **,**
奢华地 软垫 椅子 和 卡文 表格 是 范围 关于 他 ,

他周围摆放着装饰华丽的椅子和雕花桌子。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [lend] ['lʌkʃəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] ['aʊəz] .
as **if** **to** **lend** **luxury** **to** **his** **final** **hours** **.**
作为 如果 到 借 奢华 到 他的 最终的 小时 .

仿佛要为他生命的最后时刻增添一份奢华。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðiːz] [ðæt] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] ['kɒnstəntli]
But **it** **was** **not** **these** **that** **he** **observed** **;** **his** **eyes** **were** **drawn** **constantly**
但 它 曾是 不是 这些 那 他 观察到 ; 他的 眼睛 是 绘制 不断地
[tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
to **the** **door** **,**
到 这 门 ,

但他注意到的并非这些；他的目光始终被门吸引着。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [krɒst] [wɪð] [stiːl] [bɑːrz] ,
which **was** **crossed** **with** **steel** **bars** **,**
哪个 曾是 交叉 和 钢 酒吧 ,

上面交叉着钢筋，

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [tuː] ['kɪltɪd] ['fɪgəz] [stʊd] [bɪ'saɪd] [æn; ən] ['ʌgli] [blæk] [ˌæpə'reɪtəs] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]
beyond **which** **two** **kilted** **figures** **stood** **beside** **an** **ugly** **black** **apparatus** **resembling** **a**
超过 哪个 二 苏格兰短裙 数据 站立 旁 一个 丑陋的 黑色的 设备 类似 一个
[mə'ʃiːn] - [gʌn] .
machine **-** **gun** **.**
机器 - 枪 .

更远处，两个身穿苏格兰短裙的人影站在一个丑陋的黑色装置旁边，那装置形似机关枪。

['bɪtəli] [hiː; hi] [rɪ'vjuːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hɪz; ɪz] ['fruːtləs] ['efəts] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] .
Bitterly **he** **reviewed** **in** **his** **mind** **his** **fruitless** **efforts** **to** **free** **himself** **.**
苦涩地 他 已审核 在 他的 头脑 他的 徒劳无功 努力 到 自由的 他自己 .

他痛苦地回想起自己徒劳无功的挣脱尝试。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ænd; ənd] ['greɪtɪd] ; [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['gɑːdɪd] ,
The **windows** **were** **locked** **and** **grated** **;** **the** **single** **door** **was** **guarded** **,**
这 视窗 是 已锁定 和 磨碎的 ; 这 单身的 门 曾是 守卫 ,
[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] ['kɒnstənt] [sɜː'veɪləns] .
and **he** **was** **under** **constant** **surveillance** **.**
和 他 曾是 在下面 持续的 监视 .

窗户都上了锁，还装上了铁栅栏；唯一的门有人把守，他时刻处于监视之下。

['evri] ['efət] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə]['rendə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst] [deɪz] ['kʌmftəb(ə)l] — [bʌt; bət] [wɒt]
Every effort had been made to render his last days comfortable — but what
每一个 努力 有 到过 制成 到 使成为 他的 最后的 天 舒服的 — 但 什么
['kʌmfət] [kʊd; kəd][hiː; hi] [teɪk] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][held] [laɪk][ə; eɪ] [duːmd] [ɒks][ɪn][ðə; ði] [stɔːl] ,
comfort could he take when he was held like a doomed ox in the stall ,
舒适 可以 他 拿 什么时候 他 曾是 握住 喜欢 一个 注定失败 牛 在 这 摊位 ,

人们尽一切努力让他的最后时光过得舒适——但是当他像一头注定要被宰杀的牛一样被困在牛栏里时，他又能得到什么安慰呢?

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['slɔːtə(r)] ?
awaiting the slaughter ?
等待中 这 屠宰 ?

等待屠杀?

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] [slept][ænd; ənd] ['beəli] ['teɪkən] [fuːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['aɪrəni] , [hiː; hi]
He had hardly slept and barely taken food ; and the final irony , he
他 有 几乎 睡着了 和 仅仅 已采取 食物 ; 和 这 最终的 讽刺 , 他
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

他几乎没怎么睡觉，也没怎么吃东西；他想，最讽刺的是，

[ə'kɜːd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['hændɪd][ə; eɪ] [stiːl] [plæk] [wɪtʃ] [riːd] , " [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [bædʒ]
occurred when he was handed a steel plaque which read , " The Purple Badge
发生 什么时候 他 曾是 递交 一个 钢 牌匾 哪个 读 , " 这 紫色的 徽章
[ɒv; əv]['herəʊɪzəm] .
of Heroism .
的 英雄主义 .

当时他被授予了一块钢牌，上面写着："紫色英雄勋章"。

[daɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ðɪs] ['θɜːti] - [θɜːd] [deɪ] [ɒv; əv] [meɪ] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [ɒv; əv][ðə; ði]
Died for his country this Thirty - Third day of May , in the year 314 of the
死亡 为了 他的 国家 这 三十 - 第三 天 的 可能 , 在 这 年 - 的 这
[njuː] ['ɪərə] . "
New Era . "
新的 时代 . "

于新纪元314年5月33日为国捐躯。

" [wel] , [ges] [aɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] [ɔːl'redi] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət]
" Well , guess I'm as good as dead already , " he reflected as he stared at
" 出色地 , 猜测 我是 作为 好的 作为 死的 已经 , " 他 反映 作为 他 凝视 在
[ðiːz] [wɜːdz] .
these words .
这些 字 .

"看来我死定了，"他盯着这些字眼，心想。

[hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ði]['aɪən] [plæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːðɪst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
He had flung the iron plaque to the furthest corner of the room ,
他 有 扔 这 铁 牌匾 到 这 最远 角落 的 这 房间 ,

他把铁牌扔到了房间最远的角落里。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌŋkən] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
and had sunken into a chair with his head buried in his hands ,
和 有 凹陷 进入 一个 椅子 和 他的 头 埋葬 在 他的 双手 ,

他瘫坐在椅子上，双手捂着脸。

[wen] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [stɑːt] [ʌp] [ə'brʌptli] .
when a rattling at the door caused him to start up abruptly .
什么时候 一个 嘎嘎作响 在 这 门 导致 他 到 开始 向上 突然 .

门上传来一阵嘎嘎声，他猛地站了起来。

" [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] !
" A visitor to see the prisoner !
" 一个 游客 到 看 这 囚犯 !

"有访客来看望囚犯！"

" [hiː; hi] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] ['drəʊnɪŋ] , [ˌɔːtə'mætɪkli] .
" he heard one of the guards droning , automatically .
" 他 听到 一 的 这 守卫 无人机 , 自动地 .

他听到一个守卫机械地低声说话。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [rɪ'spɒndɪd] , [æz; əz] [ˌɔːtə'mætɪkli] , " [let] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] !
And the other responded , as automatically , " Let her in !
和 这 其他 回应 , 作为 自动地 , " 让 她 在 !

另一个人则下意识地回应道："让她进来！"

[let] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] !
Let her in !
让 她 在 !

让她进来！

" ['liːpɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ['dʒuːdɪθ] ['pɪərɪŋ] ['dɪzməli] [θruː] [ðə; ði][bɑːrz] .
" Leaping up , he observed Judith peering dismally through the bars .
" 跳跃 向上 , 他 观察到 朱迪思 窥视 令人沮丧地 通过 这 酒吧 .

他猛地跳起来，看到朱迪丝沮丧地透过栏杆向外张望。

" [mɔːt] !
" Mort !
" 莫特 !

"莫特！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sædnəs] ;
" she cried , in tones of mingled joy and sadness ;
" 她 哭 , 在 音调 的 混合 喜悦 和 悲伤 ;

她哭了起来，声音里夹杂着喜悦和悲伤；

[waɪl] [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [tuː] ['kɪltɪd]
while as he sprang forward to meet her he observed that two kilted
尽管 作为 他 弹簧 向前 到 见面 她 他 观察到 那 二 苏格兰短裙
['wɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɑːd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] .
women and a guard accompanied her .
女性 和 一个 警卫 伴随 她 .

当他上前迎接她时，他看到有两个穿着苏格兰短裙的女人和一个卫兵陪着她。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ]['nəʊtɪd] — [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜːt] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪnkən'gruːəti][ɒv; əv][ðə; ði][fækt]
He also noted — and was a little hurt at the incongruity of the fact
他 还 著名的 — 和 曾是 一个 小的 伤害 在 这 不协调 的 这 事实
— [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][peɪnz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [meɪk] - [ʌp] :
— that she had taken pains with her make - up :
— 那 她 有 已采取 疼痛 和 她 制作 - 向上 :

他还注意到——并且因为这一事实的不协调而感到有些受伤——她很注重化妆：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['hændbæg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːʒ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɒz; wəz]
she was carrying her handbag , and the rouge on her lips was
她 曾是 携带 她 手提包 , 和 这 胭脂 在 她 嘴唇 曾是
[pə'tɪkjələli] [θɪk] ,
particularly thick ,
特别 厚的 ,

她拎着手提包，嘴唇上的胭脂涂得特别厚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊdə(r)][wɒz; wəz] [smɪəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ɪn] [greɪt] [waɪt] ['pætʃɪz] .
and the powder was smeared on her cheeks in great white patches .
和 这 粉末 曾是 涂抹 在 她 脸颊 在 伟大的 白色的 补丁 .

粉末在她脸颊上留下了大片大片的白色斑块。

" [mɔːt] , [ai] — [aɪv] [dʌn] ['evriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [aʊt][bəuθ][hændz][tuː; tə]
" **Mort** , **I** — **I've** **done** **everything** , " **she** **exclaimed** , **as** **she** **flung** **out** **both** **hands** **to**
" 莫特 , 我 — 我已经 完毕 一切 , " 她 惊呼 , 作为 她 扔 出去 两个都 双手 到
[hɪm] .
him .
他 .

"莫特，我——我已经竭尽全力了，"她喊道，同时向他伸出双手。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .
" **But** **it** **was** — **it** **was** **no** **use** .
" 但 它 曾是 — 它 曾是 不 使用 .

但是，这——这毫无用处。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n][let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
They **wouldn't** **even** **let** **me** **see** **you** **till** **this** **minute** .
他们 不会 甚至 让 我 看 你 直到 这 分钟 .

直到刚才他们都不让我见你。

[ai] — [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [mɔːt] .
I — **I've** **come** **to** **say** **good** - **bye** , **Mort** .
我 — 我已经 来 到 说 好的 - 再见 , 莫特 .

我——我是来道别的，莫特。

" [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [brɪmd] [wɪð] [tɪəz] .
" **He** **noticed** **that** **her** **big** **blue** **eyes** **were** **brimmed** **with** **tears** .
" 他 注意到 那 她 大的 蓝色的 眼睛 是 满溢 和 眼泪 .

他注意到她那双湛蓝的大眼睛里充满了泪水。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔɪst] .
And **in** **the** **tumult** **of** **that** **moment** **his** **own** **eyes** **were** **moist** .
和 在 这 骚乱 的 那 片刻 他的 自己的 眼睛 是 潮湿 .

在那混乱的时刻，他自己的眼眶也湿润了。

[wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] , ['bendɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['presɪŋ]
With **a** **swift** **impulse** , **he** **drew** **her** **to** **him** , **bending** **down** **and** **pressing**
和 一个 迅速 冲动 , 他 画 她 到 他 , 弯曲 向下 和 紧迫
[hɪz; ɪz][lɪps] [ə'genst] [hɜːz] .
his **lips** **against** **hers** .
他的 嘴唇 反对 她的 .

他突然下意识地将她拉向自己，弯下腰，吻上了她的嘴唇。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [rɪ'streɪnt] [siːzd] [hɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
But , **even** **as** **he** **did** **so** , **a** **powerful** **restraint** **seized** **him** **against** **his** **will** .
但 , 甚至 作为 他 做过 所以 , 一个 强大的 克制 查获 他 反对 他的 将要 .

但是，即便如此，他还是违背自己的意愿，被一股强大的力量束缚住了。

[kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spæzəm] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'saɪd] , ['ɪnwədli] [kɜːrs] — [ænd; ənd] [sniːzd] .
Caught **by** **a** **sudden** **spasm** , **he** **turned** **aside** , **inwardly** **cursing** — **and** **sneezed** .
捕捉 经过 一个 突然 痉挛 , 他 转向 旁边 , 内心 咒骂 — 和 打喷嚏 .

一阵突如其来的痉挛让他侧过身去，心里暗骂着——然后打了个喷嚏。

[ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [sniːzd] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð] [fɪəs] [ɪk'spləʊsɪvnəs] ;
Then **again** **he** **sneezed** , **and** **again** , **and** **again** , **with** **fierce** **explosiveness** ;
然后 再次 他 打喷嚏 , 和 再次 , 和 再次 , 和 凶猛的 爆炸性 ;

然后他又打了个喷嚏，一下又一下，每次都打得非常猛烈；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [rəʊld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [red] [ænd; ənd]
and **the** **tears** **rolled** **from** **his** **eyes** , **which** **began** **to** **grow** **red** **and**
和 这 眼泪 滚动 从 他的 眼睛 , 哪个 开始 到 生长 红色的 和
[ɪn'fleɪmd] .
inflamed .
发炎的 .

泪水从他眼中滚落，他的眼睛开始发红肿胀。

['sev(ə)n] [taɪmz] [ɪn] [ɔ:l] [hi:; hi] [sni:zd] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [graʊl] , [hi:; hi] ['mʌtə] , " [dæm'neɪʃn] !

Seven	**times**	**in**	**all**	**he**	**sneezed**	**;**	**then**	**,**	**with**	**a**	**growl**	**,**	**he**	**muttered**	**,**	**"**	**Damnation**	**!**
七	时代	在	全部	他	打喷嚏	;	然后	,	和	一个	咆哮	,	他	低声说道	,	"	诅咒	!

他一共打了七个喷嚏；然后，他咆哮着低声说道："该死！"

[ðeə(r)] [gəʊz] [maɪ] [heɪ] - ['fi:və(r)] [ə'gen] ! "

There	**goes**	**my**	**hay**	**-**	**fever**	**again**	**!**	**"**
那里	去	我的	干草	-	发烧	再次	!	"

我的花粉症又犯了！

" [jɔ:(r); jə(r)] [wɒt] ?

"	**Your**	**what**	**?**
"	你的	什么	?

你的什么？

" [ðə; ði] [gɑ:d] [in'kwaiə] , [nɒt] [kwaɪt] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:dz] .

"	**the**	**guard**	**inquired**	**,**	**not**	**quite**	**catching**	**the**	**words**	**.**
"	这	警卫	询问	,	不是	相当	捕捉	这	字	.

"警卫问道，但没完全听清他们的话。"

" [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['fi:və(r)] [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] ? "

"	**What**	**kind**	**of**	**fever**	**did**	**you**	**say**	**?**	**"**
"	什么	种类	的	发烧	做过	你	说	?	"

你说你发烧了？

" [heɪ] - ['fi:və(r)] , " ['dʒu:dɪθ] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	**Hay**	**-**	**fever**	**,**	**"**	**Judith**	**answered**	**.**
"	干草	-	发烧	,	"	朱迪思	回答	.

"花粉热，"朱迪思回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pestɪləns] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [reɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] . "

"	**It's**	**a**	**pestilence**	**that**	**used**	**to**	**rage**	**in**	**the**	**twentieth**	**century**	**.**	**"**
"	它是	一个	瘟疫	那	用过的	到	愤怒	在	这	第二十	世纪	.	"

"这是一种曾在二十世纪肆虐的瘟疫。"

" ['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] [gɑ:d] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɜ:l] ,

"	**Never**	**heard**	**of**	**it**	**,**	**"**	**said**	**the**	**guard**	**;**	**at**	**which**	**the**	**girl**	**,**
"	绝不	听到	的	它	,	"	说	这	警卫	;	在	哪个	这	女孩	,

"从没听说过，"守卫说；这时，女孩.....

['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [ænd; ənd] ['paʊdə(r)] - [pʌf] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [bæg] , [bɪ'gæn] [tu:; tə] [smɪə(r)]

drawing	**a**	**mirror**	**and**	**powder**	**-**	**puff**	**from**	**her**	**bag**	**,**	**began**	**to**	**smear**
绘画	一个	镜子	和	粉末	-	噗	从	她	包	,	开始	到	涂抹

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə'nju:] ;

her	**face**	**anew**	**;**
她	脸	重新	;

她从包里掏出镜子和粉扑，又开始往脸上涂抹东西；

[waɪl] ['daʊni] [wʌns] [mɔ:(r)] [sni:zd] ['vaɪələntli] .

while	**Downey**	**once**	**more**	**sneezed**	**violently**	**.**
尽管	唐尼	一次	更多的	打喷嚏	暴力	.

唐尼又一次猛地打了个喷嚏。

" [saʊndz] ['maɪti] ['deɪndʒərəs] ! " [kən'klu:dɪd] [ðə; ði] [gɑ:d] ; [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk]

"	**Sounds**	**mighty**	**dangerous**	**!**	**"**	**concluded**	**the**	**guard**	**;**	**and**	**opening**	**a**	**little**	**black**
"	声音	强大的	危险的	!	"	结束	这	警卫	;	和	开幕	一个	小的	黑色的

[tju:b] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

tube	**on**	**the**	**wall**	**,**
管子	在	这	墙	,

"听起来非常危险！"守卫总结道；说着，他打开了墙上一个黑色的小管子。

[hiː; hi] [kɔːld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , " [send] ['dɒktə(r)][ziː'ɛks] [daʊn] [hɪə(r)][æt; ət][wʌns] !

he	called	into	it	,	"	Send	Doctor	ZX	down	here	at	once	!
他	称为	进入	它	,	"	发送	医生	zx	向下	这里	在	一次	!

他向电话那头喊道："立刻派ZX医生下来！"

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][hæz; həz][ə; eɪ][fɪt] !

The	prisoner	has	a	fit	!
这	囚犯	有	一个	合身	!

囚犯突然发狂！

" ['daʊni] [wɒz; wəz][dʒʌst] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɜːd] ['sniːzɪŋ] [spel] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)]

"	Downey	was	just	completing	his	third	sneezing	spell	a	minute	or	two	later
"	唐尼	曾是	只是	完成	他的	第三	打喷嚏	拼写	一个	分钟	或者	二	之后

[wen] [ðə; ði] [blæk] - [rəʊbd] ['dɒktə(r)] [ə'raɪvd] .

when	the	black	-	robed	Doctor	arrived	.
什么时候	这	黑色的	-	身着长袍	医生	到达的	.

"就在唐尼打完第三个喷嚏的一两分钟后，身穿黑袍的医生到了。"

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'meɪd] [gɑːsp] , [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] ['daʊni] ;

With	a	dismayed	gasp	,	he	stared	at	Downey	;
和	一个	沮丧	喘气	,	他	凝视	在	唐尼	;

他惊愕地倒吸一口气，盯着唐尼；

[ðen] ['əʊpənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['bætəris] [ænd; ənd]['waɪərz] ,

then	opened	a	little	case	and	took	out	a	mass	of	batteries	and	wires	,
然后	打开	一个	小的	案件	和	采取	出去	一个	大量的	的	电池	和	电线	,

然后打开一个小盒子，取出一大堆电池和电线。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzənərz] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] ,

which	he	attached	to	the	prisoner's	wrists	and	ankles	,
哪个	他	随附的	到	这	囚犯的	手腕	和	脚踝	,

他把绑带绑在了囚犯的手腕和脚踝上，

[waɪl] [hiː; hi] [dæmpt] [tuː] [tjuːbz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

while	he	damped	two	tubes	to	his	ears	and	listened	.
尽管	他	阻尼	二	管子	到	他的	耳朵	和	听着	.

他把两根管子塞进耳朵里，然后开始倾听。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] , ['dʒuːdɪθ][wɒz; wəz]['juːzɪŋ][hɜː(r); hə(r)]['paʊdə(r)] - [pʌf] [ə'gen] ,

While	he	was	doing	this	,	Judith	was	using	her	powder	-	puff	again	,
尽管	他	曾是	正在做	这	,	朱迪思	曾是	使用	她	粉末	-	噗	再次	,

[ænd; ənd] ['daʊni] [wʌns][mɔː(r)] [sniːzd] .

and	Downey	once	more	sneezed	.
和	唐尼	一次	更多的	打喷嚏	.

就在他做这件事的时候，朱迪丝又在用粉扑化妆，唐尼又打了个喷嚏。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] [ɪz] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪ'saɪdɪd] ,

"	I	don't	know	just	what	the	disturbance	is	,	"	the	Doctor	at	length	decided	,
"	我	不	知道	只是	什么	这	干扰	是	,	"	这	医生	在	长度	决定	,

['gluːmɪli] .

gloomily	.
阴郁地	.

"我不知道究竟是什么问题，"医生最终沮丧地说道。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] ['fʌŋkʃən(ə)l] [dɪ'reɪndʒmənt] .

"	There's	some	hidden	functional	derangement	.
"	有	一些	隐	功能性	精神错乱	.

"存在一些隐藏的功能障碍。"

[ðə; ði] ['hɑːtbiːt] [ɪz] [tuː] [fɑːst] .

The	heartbeat	is	too	fast	.
这	心跳	是	也	快速地	.

心跳太快了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːv] ['preʃə(r)] [ɪz][tuː] [ləʊ] .

And	the	nerve	pressure	is	too	low	.
和	这	神经	压力	是	也	低的	.

神经压力过低。

[ɪts] [tuː] [bæd] , [jʌŋ] [mæn] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [spɔɪl] [ə; eɪ] [gʊd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

It's	too	bad	,	young	man	,	that	you	should	have	to	spoil	a	good	record	.
它是	也	坏的	,	年轻的	男人	,	那	你	应该	有	到	剧透	一个	好的	记录	.

年轻人，真可惜，你竟然毁掉了一个好记录。

" ['daʊniz] ['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [sniːz] [wʌns][mɔː(r)] .

"	Downey's	answer	was	to	sneeze	once	more	.
"	唐尼	回答	曾是	到	喷嚏	一次	更多的	.

“唐尼的回答是又打了个喷嚏。”

" [aɪ][kænt][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] ['kɔːzɪz] [ðə; ði][fɪts] , " ['mediteit] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [waɪl] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ]

"	I	can't	imagine	what	causes	the	fits	,	"	meditated	the	Doctor	,	while	conducting	a
"	我	不能	想象	什么	原因	这	适合	,	"	冥想	这	医生	,	尽管	进行	一个

['fɜːðə(r)] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

further	examination	.
更远	考试	.

“我无法想象是什么原因导致了这些癫痫发作，”医生一边沉思，一边进行进一步检查。

" [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [tuː; tə]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] .

"	It's	something	new	to	medical	science	.
"	它是	某物	新的	到	医疗的	科学	.

“这对医学界来说是一个全新的发现。”

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'teɪdʒəs] .

For	all	I	know	,	it	may	be	contagious	.
为了	全部	我	知道	,	它	可能	是	传染性	.

就我所知，它可能具有传染性。

[wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][dʒɜːrmz][ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] ,

Worst	of	all	the	germs	are	probably	in	your	body	,
最差	的	全部	这	细菌	是	大概	在	你的	身体	,

最糟糕的是，这些细菌可能就在你的体内。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'fekt] ['eni] [hed] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'tætʃt] . "

and	would	infect	any	head	to	which	you	were	attached	.	"
和	会	感染	任何	头	到	哪个	你	是	随附的	.	"

并且会感染你所依附的任何头部。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [wɜːs] [ðæn; ðən]['smɔːlpɒks][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [taɪm] , " [kən'trɪbjuːtɪd]['dʒuːdɪθ]

"	It	was	considered	worse	than	smallpox	in	our	own	time	,	"	contributed	Judith
"	它	曾是	经过考虑的	更糟	比	天花	在	我们的	自己的	时间	,	"	贡献	朱迪思

.

:
.

“在我们那个年代，它被认为比天花还要可怕，”朱迪思补充道。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [peɪst] ['sləʊli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] [hed] ['daʊtfəli] ; [waɪl]

The	Doctor	paced	slowly	about	the	room	,	shaking	his	aged	head	doubtfully	;	while
这	医生	踱步	缓慢地	关于	这	房间	,	摇晃	他的	老年人	头	怀疑地	;	尽管

[hiː; hi][hɪm'self] ,

he	himself	,
他	他自己	,

医生在房间里缓缓踱步，疑惑地摇了摇他苍老的脑袋；而他自己，

[æz; əz]['dʒuːdɪθ] [kən'tɪnjuːd] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊdə(r)] - [pʌf] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][bɪ'gæn][tuː; tə]

as	Judith	continued	operation	with	the	powder	-	puff	,	all	at	once	began	to
作为	朱迪思	持续	手术	和	这	粉末	-	噗	,	全部	在	一次	开始	到

[sniːz] .

sneeze	.
喷嚏	.

当朱迪丝继续用粉扑操作时，突然开始打喷嚏。

" [baɪ][maɪ][əʊld] [hed] , [ai][duː; də][həʊp][ai] ['hævnt] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] !

"	By	my	old	head	,	I	do	hope	I	haven't	caught	it	too	!
"	经过	我的	老的	头	,	我	做	希望	我	还没有	捕捉	它	也	!

“以我的老脑筋发誓，我真希望自己没被传染！”

" [hiː; hi] [snæpt] , [wɪð'drɔːɪŋ] [frɒm; frəm] ['daʊni] ['æŋkʃəsli] .

"	he	snapped	,	withdrawing	from	Downey	anxiously	.
"	他	啪啪	,	撤退	从	唐尼	焦虑地	.

他突然厉声说道，焦急地从唐尼身边退开。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] [dɪ'saɪsɪvnəs] , " [ðæt] ['set(ə)lz][ˌaɪ 'tiː] !

And	then	,	with	sudden	decisiveness	,	"	That	settles	it	!
和	然后	,	和	突然	果断	,	"	那	定居点	它	!

然后，他突然果断地说：“那就这么定了！”

[aɪm][ə'freɪd][ai][hæv; həv][bæd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] .

I'm	afraid	I	have	bad	news	for	you	,	young	man	.
我是	害怕的	我	有	坏的	消息	为了	你	,	年轻的	男人	.

恐怕我要告诉你一个坏消息，年轻人。

[ɔːl]['aʊə(r)] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] ['hɪərəʊz] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði][best] ['fɪzɪk(ə)l]

All	our	decapitation	heroes	,	as	you	know	,	must	be	in	the	best	physical
全部	我们的	斩首	英雄	,	作为	你	知道	,	必须	是	在	这	最好的	身体的

[kən'dɪʃn] .

condition	.
状况	.

如你所知，我们所有的斩首英雄都必须拥有最佳的身体素质。

[wiː; wi][kænt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [kən'tæmɪneɪt] [æn; ən][əʊld] [hed] .

We	can't	take	the	chance	of	having	them	contaminate	an	old	head	.
我们	不能	拿	这	机会	的	拥有	他们	污染	一个	老的	头	.

我们不能冒着让它们污染老旧的缸盖的风险。

['aʊə(r)] [ruːl] [ɪz] , - ['seɪfti] [fɜːst] . -

Our	rule	is	,	'	Safety	first	.	'
我们的	规则	是	,	-	安全	第一的	.	-

我们的原则是“安全第一”。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , [jʌŋ] [mæn] , [ai][ˌeɪ 'em][left][nəʊ] [tʃɔɪs] .

So	you	see	,	young	man	,	I	am	left	no	choice	.
所以	你	看	,	年轻的	男人	,	我	是	左边	不	选择	.

你看，年轻人，我别无选择。

[ai] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] ! "

I	will	have	to	withdraw	my	recommendation	!	"
我	将要	有	到	提取	我的	推荐	!	"

我不得不撤回我的推荐！

" [wɒt] ? " [diˈmɑːnd, -'mænd] ['daʊni] , ['rʌʃɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['aʊtbɜːst]

"	What	?	"	demanded	Downey	,	rushing	toward	the	Doctor	in	a	wild	outburst
"	什么	?	"	要求	唐尼	,	匆忙	朝向	这	医生	在	一个	荒野	爆发

[ɒv; əv][dʒɔɪ] .

of	joy	.
的	喜悦	.

“什么？”唐尼惊呼道，欣喜若狂地冲向博士。

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [ai][woʊnt][biː; bi] [dɪˈkæpɪteɪtɪd] ? "
" Does that mean I won't be decapitated ? "
" 做 那 意思是 我 惯于 是 被斩首 ? "

"那是不是意味着我不会被斩首？"

" [kiːp] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] ! " [snɑːrld] [ðə; ðiˈ][ˈdɒktə(r)] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] [təˈwɔːd] [ðə; ðiˈ][dɔː(r)] .
" Keep away from me ! " snarled the Doctor , making a dash toward the door .
" 保持 离开 从 我 ! " 纠缠 这 医生 , 制作 一个 短跑 朝向 这 门 .

"离我远点！"医生咆哮着，冲向门口。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] !
" Of course it means that !
" 的 课程 它 方法 那 !

当然就是这个意思！

[ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] [ˈɑːgjuːɪŋ] , [ˈaɪðə(r)] !
There's no use arguing , either !
有 不 使用 争论 , 任何一个 !

争论也没用！

[ˌhensˈfɔːθ] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [laɪk] [ˈeni] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [hed] - [ˈweərɪŋ]
Henceforth you'll have to earn your living like any ordinary head - wearing
今后 你会 有 到 赚 你的 活的 喜欢 任何 普通的 头 - 穿着
[ˈsɪtɪz(ə)n] !
citizen !
公民 !

从此以后，你必须像其他戴帽子的普通公民一样，靠自己的努力谋生！

" [æz; əz][ˈdʒuːdɪθs] [əˈtendənts] [ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [gɑːd] [wɪðˈdruː] , [ə; eɪ] [ˈstɑːtlɪŋ] [θɔːt] [bɜːst]
" As Judith's attendants and the guard withdrew , a startling thought burst
" 作为 朱迪思的 服务员 和 这 警卫 退出 , 一个 令人震惊 想法 爆裂
[ˈəʊvə(r)] [ˈdaʊni] .
over Downey .
超过 唐尼 .

"当朱迪思的侍从和卫兵退下时，唐尼脑海中突然冒出一个惊人的想法。

" [baɪ][ˈhev(ə)n] , [dʒuːd] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [haʊ] [dɪd][aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][get] [heɪ] - [ˈfiːvə(r)] [ɔːlˈredi]
" By heaven , Jude , " he exclaimed , " how did I happen to get hay - fever already
" 经过 天堂 , 裘德 , " 他 惊呼 , " 如何 做过 我 发生 到 得到 干草 - 发烧 已经
?
?
?

"天哪，裘德，"他惊呼道，"我怎么这么快就得了花粉症呢？"

[maɪ] [deθ] - [plæk] [sed] [ɪts] [ˈəʊnli] [meɪ] .
My death - plaque said it's only May .
我的 死亡 - 牌匾 说 它是 仅有的 可能 .

我的死亡纪念牌上写着现在才五月。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðiˈ][ˈfiːvə(r)][ˈsiːz(ə)n] [ˈdʌznt] [bɪˈgɪn] [tɪl] [ˈɔːgəst] .
And you know the fever season doesn't begin till August .
和 你 知道 这 发烧 季节 不 开始 直到 八月 .

你知道发烧季节要到八月才开始。

" [ˈdʒuːdɪθ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ˈstriːmɪŋ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][feɪnt] [laɪt] [wɒz; wəz] [ˈdɔːnɪŋ]
" Judith looked up at him with streaming eyes in which a faint light was dawning
" 朱迪思 看起来 向上 在 他 和 流媒体 眼睛 在 哪个 一个 头晕的 光 曾是 黎明
.
:
.

"朱迪斯抬起头看着他，眼中噙满了泪水，隐隐透出一丝光亮。

" ['sɪli] !
" Silly !
" 愚蠢的 !

“愚蠢的!

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai] [kept] ['rʌbɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['paʊdə(r)][ɒn][maɪ] [feɪs] ?
" Why do you think I kept rubbing so much powder on my face ?
" 为什么 做 你 思考 我 保留 擦 所以 很多 粉末 在 我的 脸 ?

你觉得我为什么一直往脸上扑那么多粉?

[doʊnt][ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] , [ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz] [ju:st] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə'lɜ:dʒɪk][tu:; tə]
Don't you remember , you always used to complain , you were allergic to
不 你 记住 , 你 总是 用过的 到 抱怨 , 你 是 过敏 到
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

你不记得了吗? 你以前总是抱怨说你对它过敏。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ju:; jʊ] [sni:z] [səʊ] [mʌtʃ] ? "
and it made you sneeze so much ? "
和 它 制成 你 喷嚏 所以 很多 ? "

它让你打了好多喷嚏?

" [wel] , [θæŋk] [ðə; ði] [lɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [feɪs] ['paʊdə(r)] ! " [kraɪd][ðə; ði]['reskju:d][mæn] ,
" Well , thank the Lord for face powder ! " cried the rescued man ,
" 出色地 , 感谢 这 主 为了 脸 粉末 ! " 哭 这 获救 男人 ,

“谢天谢地，幸亏有粉饼！”获救男子喊道。

[æz; əz][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəsli] [ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [bi:n] ['plænɪŋ]
as he suddenly realized how long and ingeniously the girl had been planning
作为 他 突然 已实现 如何 长的 和 巧妙地 这 女孩 有 到过 规划
[tu:; tə] [seɪv] [hɪm] — [ænd; ənd]['ri:əlaɪzd] ,
to save him — and realized ,
到 节省 他 — 和 已实现 ,

当他突然意识到女孩为了救他已经计划了多么漫长而巧妙时——并且意识到，

['ɔ:lsəʊ] , [wɒt] [sʌtʃ] ['plænɪŋ] [ɪm'plaɪd] .
also , what such planning implied .
还 , 什么 这样的 规划 暗示 .

此外，这样的规划意味着什么。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['lʌki] [ai] [brɔ:t] [maɪ]['hændbæg] [wɪð] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] —
" It is lucky I brought my handbag with me from the twentieth century —
" 它 是 幸运的 我 带来 我的 手提包 和 我 从 这 第二十 世纪 —
[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] ['paʊdə(r)][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
and the face powder in it ,
和 这 脸 粉末 在 它 ,

“幸好我带了20世纪的手提包——还有里面的粉饼，”

" ['steɪtɪd][ðə; ði][gɜ:l] .
" stated the girl .
" 声明 这 女孩 .

“女孩说道。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ri:tʃt] [daʊn] [tu:; tə] [si:z] [hɜ:(r); hə(r)] .
But his arms had already reached down to seize her .
但 他的 武器 有 已经 达到 向下 到 抢占 她 .

但他的手臂已经伸了下去，要抓住她。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] ['fʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .

And	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**she**	**responded**	**fully**	**to**	**his**	**embrace**	**.**
和	,	为了	这	第一的	时间	,	她	回应	完全	到	他的	拥抱	.

而且，她第一次完全回应了他的拥抱。

" [ai] — [ai] — [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [kɛəd] , [mɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] ,

"	**I**	**—**	**I**	**—**	**I**	**didn't**	**know**	**how**	**much**	**I**	**cared**	**,**	**Mort**	**,**	**"**	**she**	**sobbed**	**,**
"	我	—	我	—	我	没有	知道	如何	很多	我	关心	,	莫特	,	"	她	啜泣	,

“我……我……我不知道我有多在乎你，莫特，”她抽泣着说。

" [ʌn'tɪl][ai] [θɔːt] — [ai] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ! "

"	**until**	**I**	**thought**	**—**	**I**	**thought**	**they**	**were**	**going**	**to**	**kill**	**you**	**!**	**"**
"	直到	我	想法	—	我	想法	他们	是	去	到	杀	你	!	"

“直到我以为——我以为他们要杀了你！”

" [wel] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] [hæz; həz][sʌm; səm]['merɪts] , " [hiː; hi] [smaɪld] [bæk] .

"	**Well**	**,**	**after**	**all**	**,**	**decapitation**	**has**	**some**	**merits**	**,**	**"**	**he**	**smiled**	**back**	**.**
"	出色地	,	后	全部	,	斩首	有	一些	优点	,	"	他	微笑	后退	.

“嗯，说到底，斩首也有一些好处，”他笑着回应道。

" [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒuːd] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] ['sentʃəri]

"	**Come**	**to**	**think**	**of**	**it**	**,**	**Jude**	**,**	**it**	**doesn't**	**matter**	**much**	**to**	**me**	**what**	**century**
"	来	到	思考	的	它	,	裘德	,	它	不	事情	很多	到	我	什么	世纪

[aɪm][ɪn] ,

I'm	**in**	**,**
我是	在	,

“仔细想想，裘德，我身处哪个世纪对我来说并不重要。”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪm][ðeə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] . "

so	**long**	**as**	**I'm**	**there**	**with**	**you**	**.**	**"**
所以	长的	作为	我是	那里	和	你	.	"

只要有我在你身边就好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神